

JUNE 2011

# the Bulletin

工商月刊

HKGCC: THE VOICE OF BUSINESS IN HONG KONG

HK\$30 ¥35



# Has your information gone missing?

We have the information you're looking for.



Records Management is much more than storing cartons and records. It's about reducing the risk of misplacing critical information. We can protect your business information and help you access your records quickly and easily. With Crown, you will always have the information you are looking for.

- ▶ Storage of Cartons, Files, Documents & Electronic Media
- ▶ Cataloging, Indexing & File Insertion
- ▶ Scanning, Imaging, Data Extraction, Cataloging, Indexing, Data Storage & Hosting, from RMhost
- ▶ Escrow Services
- ▶ Secure & Confidential Waste Destruction
- ▶ Consultancy & Benchmarking
- ▶ Web-Based Access via RMinfo



**Crown Records Management**

Crown Worldwide Building,

9-11 Yuen On Street, Siu Lek Yuen, Shatin, N.T., Hong Kong

Tel: +852 2636 8388 Fax: +852 2637 1677

[crownrms.com/hongkong](http://crownrms.com/hongkong)

The Information You're Looking For.



# 目錄 Contents June 2011

## HKGCC 150th Anniversary

香港總商會150周年

2 Messages  
賀辭

16 An International Chamber  
from the Beginning  
一個國際商會的起源

22 Of Great Men Are Great  
Organisations Made  
不平凡的會員 不平凡的商會

34 150 Years Young  
與時並進百五載

42 Free Rides on Hong Kong's  
Trams and Ferries  
免費乘搭電車渡輪日

50 Happy Birthday HKGCC  
總商會生日快樂!

54 'Corp.tizen On Call'  
Initiative Launched  
總商會推出全新「總商燃亮」  
行動計劃

## Economic Insights 經濟透視

46 The 1860s Economy  
1860年代經濟面貌

## China in Focus 中國焦點

58 China's IPO Race  
中國的IPO競賽

## Manpower 人力資源

62 Gimme, Gimme, Gimme!  
貪得無厭

## Off Business 品味人生

66 Going South  
啱一啱，向南走

70 Icy Summer Fun  
冰極夏日樂繽紛

72 The Presentation Secrets  
of Steve Jobs

《蘋果本色：喬布斯  
「Wow」動全球演說力》

74 A Silver Opportunity?  
Rising longevity and its  
implications for business  
銀髮商機？  
壽命延長及其商業影響

## Chamber in Review 活動重溫

80 Strengthening Hong Kong-  
Mainland Cooperation  
「合作協議備忘錄」簽約儀式

82 Town Island to be Powered  
by Solar Panels  
太陽能板照亮晨曦島

## Voice of Business 商界之聲

The Hong Kong General Chamber of Commerce has been representing and safeguarding the interests of business in Hong Kong since 1861. 從1861年開始，香港總商會一直代表商界及捍衛它們的利益。

You can now find *The Bulletin* at these fine establishments.  
你現在可在下列各大商號閱覽到《工商月刊》。



Hong Kong General Chamber of Commerce  
香港總商會1861





**Mr Anthony Wu**  
胡定旭先生

*Chairman*  
The Hong Kong  
General Chamber  
of Commerce

*Chairman*  
Bauhinia Foundation

It is a great honour for me to be Chairman of the Hong Kong General Chamber of Commerce on the occasion of our 150th Anniversary.

Since its founding in 1861, the Chamber has prospered along with the wealth creation of its international, Hong Kong and Mainland members as it steered the business community through both good and bad times.

We are proud to have played a leadership role in steering Hong Kong through trials and tribulations over the past one and a half centuries.

In our recent history, we led the cause to make Hong Kong one of the safest cities in the world, with the introduction of the Good Citizen Award. More recently, we helped to redefine our economic partnership with the Mainland through CEPA, which was first conceived by this Chamber in 2000. And we are again championing a critical concern faced by the Hong Kong community, the environment, through our Clean Air Charter, and providing our future business leaders with valuable work experience through our Graduate Trainee Campaign.

On this very special occasion, allow me to take this opportunity to thank you, our members, for devoting your time, effort and ideas to support the Chamber. With your collective support, we can make Hong Kong a better place in which to do business, to live and play as we foster sustainable development for Hong Kong, the Mainland, and the world.

欣逢香港總商會150周年擔任主席一職，我感到萬分榮幸。

自1861年成立以來，總商會一直引領商界渡過高低跌宕，在其國際、香港及內地會員營商創富之時，一起向前邁進。

總商會很榮幸在過去的一個半世紀擔起領導的角色，引領香港歷經風浪。

回顧較近期的歷史，我們推出「好市民獎勵計劃」，積極推動香港成為全球最安全的城市之一。2000年，我們率先提出CEPA的概念，協助加強中港兩地的經濟合作關係。近年來，我們透過《清新空氣約章》，回應社會大眾極之關注的環境議題，並展開「畢業生實習計劃」，為我們未來的商界精英提供珍貴的工作經驗。

在這個喜慶的時刻，容我藉此機會向會員由衷致謝，感謝你們付出寶貴的時間、努力和意見，鼎力支持總商會的工作。集合眾人的力量，我們得以為香港締造更理想的營商及生活環境，促進香港、內地和全球的可持續發展。

胡定旭

# 出外公幹搭機場快綫 點計都有著數

## 快捷準時，節省企業開支

如欲查詢或大量訂購機場快綫車票  
請與鄭小姐 (852) 2993 8836或冼小姐 (852) 2993 8352接洽。



港鐵熱綫：2881 8888 須受細則及條款約束

[www.mtr.com.hk](http://www.mtr.com.hk)

愉快就在這旅

機場快綫  
Airport Express

MTR



**The Hon Donald Tsang**  
曾蔭權先生

*Chief Executive*  
HKSAR



I congratulate the Hong Kong General Chamber of Commerce on the landmark occasion of its 150<sup>th</sup> Anniversary.

Since 1861, the Chamber has represented our business community and contributed to Hong Kong's evolution into a vibrant international business and financial centre.

Over the years, many members of leading enterprises have made valuable contributions to the Chamber's work, offering ideas and initiatives which help improve our business environment, create jobs and promote growth and prosperity of the Hong Kong economy. The Government cherishes the hard work of the Chamber and the business community.

I thank the Chamber for its enormous contributions to Hong Kong over the past 150 years and wish the Chamber and all its members continued success for many years to come.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Donald Tsang".

( Donald Tsang )  
Chief Executive

Hong Kong Special Administrative Region





# *Congratulations*

on the 150th Anniversary of  
The Hong Kong General Chamber of Commerce



中國銀行(香港)

BANK OF CHINA (HONG KONG)

您的最佳選擇  
YOUR PREMIER BANK



**The Hon Henry Tang**  
唐英年先生  
*Chief Secretary for  
Administration*  
HKSAR

葉茂根深

香港總商會一百五十周年會慶

政務司司長唐英年



**Prof the Hon KC Chan**  
陳家強教授  
*Secretary for  
Financial Services  
and the Treasury*  
HKSAR

Since being founded in 1861, the Hong Kong General Chamber of Commerce has not only acted as a voice to the diverse interests of the entire business community in the Hong Kong, but also provided its members with business information and opportunities.

The very fact that the Chamber has expanded from its original membership consisted of 62 companies and banks 150 years ago to 4,000 members today is testimony to the success of the Chamber.

I can see an even bigger role awaiting the Chamber as the centre of economic gravity shifts from the West to the East. The role of the Chamber acting as an international bridge, connecting Hong Kong business with Mainland China and the rest of the world will be ever more important.

Please accept my heartfelt congratulations on your Chamber's 150th anniversary.

竣業宏基

香港總商會一百五十周年會慶

財政司司長曾俊華



**The Hon John Tsang**  
曾俊華先生  
*Financial Secretary*  
HKSAR

服務工商縱跨三個世紀  
繁榮香港再創新的輝煌

香港總商會成立150周誌慶

中國人民政治協商會議全國委員會 副主席  
中華全國工商業聯合會 主席

黃孟復



**Mr Huang Mengfu**  
黃孟復先生  
*Vice Chairman*  
The National Committee of  
the Chinese People's Political  
Consultative Conference  
*Chairman*  
All-China Federation of Industry  
and Commerce



# Congratulations on HKGCC's 150th Anniversary

## A power behind Hong Kong's growth



CLP

More than light



**The Hon Tung Chee-hwa**  
董建華先生

*Vice Chairman*  
The National Committee of  
the Chinese People's Political  
Consultative Conference

商匯中西  
合力興港

彭清華



二〇一一年一月

建基香港  
繁榮共創

香港總商會一百五十周年紀念誌慶

全國政協副主席

董建華



**Mr Peng Qinghua**  
彭清華先生

*Minister*  
Liaison Office of the Central  
People's Government in the  
HKSAR



**Mr Chen Deming**  
陳德銘先生

*Minister*  
Ministry of Commerce of the  
People's Republic of China

发挥桥梁优势  
促进工商繁荣

賀香港總商會成立一百五十周年：

中國國際貿易促進委員會會長

萬季飛

二〇一一年三月二十一日

香港總商會：

值此貴會成立150周年之際，我謹代表商務部表示熱烈的祝賀！

香港總商會是香港歷史最悠久、規模最大的商會。自創建以來，奉行為企業服務、維護企業利益的辦會宗旨，廣泛聯繫企業，做了大量富有成效的工作，維護了香港工商界的利益，受到廣大企業的擁護。

多年來，香港總商會為“一國兩制”在香港的充分落實，保持香港的長期繁榮穩定，促進香港與內地的經貿交流，發揮了重要的推動作用，這些成績都是有目共睹的。

希望貴會秉承愛國愛港優良傳統，凝聚香港工商界的力量，繼續為促進兩地經濟的共同發展做出更大的貢獻。

陳德銘

中華人民共和國商務部部長  
2011年4月18日



**Mr Wan Jifei**  
萬季飛先生

*Chairman*  
China Council for the Promotion  
of International Trade



Hong Kong Export Credit  
Insurance Corporation  
香港出口信用保險局

香港特區政府全資擁有，法定最高負責額為300億元  
Wholly owned by the Government of HKSAR with  
statutory maximum liability at \$30 billion

# 綜合保障保單 提供多元保障

## Multi-protection by Comprehensive Cover Policy

《綜合保障保單》可加簽批單承保，為香港出口商提供全面出口信用保險保障。

Comprehensive Cover Policy can be extended by endorsements to support Hong Kong exporters with comprehensive export credit insurance protection.

### 批單 Endorsements

- 售貨予本地出口商  
Cover on Sales to Local Exporter
- 售貨予海外買家駐港採購公司  
Cover on Sales to Buying Office in Hong Kong
- 承保以不可撤銷信用狀付款之合約  
Cover for Contracts with Payment under an Irrevocable Letter of Credit (ILC)
- 承保海外 / 內地之附屬公司銷售  
Cover on Sales by Overseas / Mainland Subsidiary

**EC**  
信保易 *link*

☎ 2732 9988

[www.ec-link.com.hk](http://www.ec-link.com.hk)

免費報價  
Free Quote



**Mr Lü Xinhua**  
呂新華先生

*Commissioner*  
Office of the Commissioner of the  
Ministry of Foreign Affairs of the  
People's Republic of China  
in the HKSAR

興商利港  
中西橋梁

香港總商會一百五十周年會慶

中華人民共和國外交部駐香港特別行政區特派員

呂新華



促進工商  
共建繁榮

香港總商會一百五十週年誌慶

香港中華總商會會長蔡冠深



敬題



**Dr Jonathan Choi**  
蔡冠深博士

*Chairman*  
The Chinese General Chamber  
of Commerce



**Dr David Wong**  
黃友嘉博士

*President*  
The Chinese Manufacturers'  
Association of Hong Kong

On behalf of the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong, I would like to extend my warmest congratulations to the Hong Kong General Chamber of Commerce (HKGCC) on the occasion of its 150th anniversary.

As one of the oldest and largest business organizations in Hong Kong, the HKGCC has devoted unceasing efforts to improving the local business environment and fostering international trade co-operations. It plays a key role in promoting Hong Kong as an international business centre in the heart of Asia.

Since its inception, the HKGCC has been growing in tandem with the Hong Kong economy. It now has a membership of around 4,000 multinational companies, reflecting its commitment to becoming an international chamber of commerce.

The HKGCC has contributed enormously to the development of Hong Kong's trade and industry over the years. We are confident that the HKGCC will continue to play a pivotal role in sustaining the robust growth of the Hong Kong economy for the years to come.

I wish the HKGCC continued success in all its further undertakings.

Congratulations and cheers to the Hong Kong General Chamber of Commerce on its 150th Anniversary and achievements in advancing the interests of the Hong Kong business sector.

Throughout its long history of serving the local business community, HKGCC has worked tirelessly to contribute to Hong Kong's economic development. As one of the leading trade associations in Hong Kong, it is active in policy advocacy and makes great efforts in getting the views of the business community on pertinent economic, policy and regulatory issues across to policy makers and interested parties. Over the years, it has also played a pivotal role in promoting Hong Kong as a premier commercial centre in this fast growing region.

The Federation looks forward to strengthening partnership with HKGCC in areas of mutual interest and projects that support Hong Kong companies and our economy in enhancing competitiveness.

We wish HKGCC and its members continued success in the years ahead. Congratulations again!



**Mr Cliff Sun**  
孫啟烈先生

*Chairman*  
Federation of Hong Kong Industries



## **Congratulations on the 150th Anniversary of the HKGCC**

Jardine Matheson is a diversified business group focused principally on Asia. The Group's interests include Jardine Pacific, Jardine Motors, Jardine Lloyd Thompson, Hongkong Land, Dairy Farm, Mandarin Oriental, Jardine Cycle & Carriage and Astra International. These companies are leaders in the fields of engineering and construction, transport services, insurance broking, property investment and development, retailing, restaurants, luxury hotels, motor vehicles and related activities, financial services, heavy equipment, mining and agribusiness.

[www.jardines.com](http://www.jardines.com)



**Mr Zhang Xuewu**  
張學武先生  
*Chairman*  
The Hong Kong Chinese  
Enterprises Association

香港總商會一百五十周年誌慶

通商惠工  
博愛濟群

香港中國企業協會會長張學武

張學武

敬賀香港總商會一百五十周年華誕誌慶

商協  
拓行  
全球  
同心

香港中國商會主席  
陳經緯



**Mr Chan King Wai**  
陳經緯先生  
*Chairman*  
Hong Kong China Chamber  
of Commerce



**Sir C K Chow**  
周松崗爵士  
*Chief Executive Officer*  
MTR Corporation Ltd  
*Deputy Chairman*  
The Hong Kong General Chamber  
of Commerce

百五基業  
創新里程

150 years as the cornerstone of  
Hong Kong; blazing new trails for  
a better future.

萬商雲集  
大展鴻猷

*A platform that attracts prominent  
businesses to come together to  
showcase their talent and success.*



**Mr He Guangbei**  
和廣北先生  
*Vice Chairman and  
Chief Executive*  
Bank of China (Hong Kong) Ltd  
*Vice Chairman*  
The Hong Kong General Chamber  
of Commerce

*Sun Hung Kai Properties*

*congratulates*

*the Hong Kong General Chamber of Commerce  
on its 150th Anniversary*





**Mr Victor Li**

李澤鉅先生

*Managing Director &  
Deputy Chairman*  
Cheung Kong (Holdings) Ltd

*Vice Chairman*  
The Hong Kong General Chamber  
of Commerce

## 熱心公益 萬眾共欽

*Devoted to charity and dedicated  
to caring for the community.*

## 高瞻遠矚 嘉惠工商

*Act with foresight and in the best interests  
of the business community.*



**Mr Y K Pang**

彭耀佳先生

*Director*  
Jardine Matheson Ltd

*Vice Chairman*  
The Hong Kong General Chamber  
of Commerce



**The Hon Jeffrey K F Lam**

林健鋒議員

*Managing Director*  
Forward Winsome Industries Ltd

*Legco Representative*  
The Hong Kong General Chamber  
of Commerce

## 宏集俊傑 再賦新篇

*A place for business professionals  
to get and work together  
to open a new chapter.*

## 為民前鋒 輔弼議壇

*The voice of the business community  
steering business development.*



**Mr Alex Fong**

方志偉先生

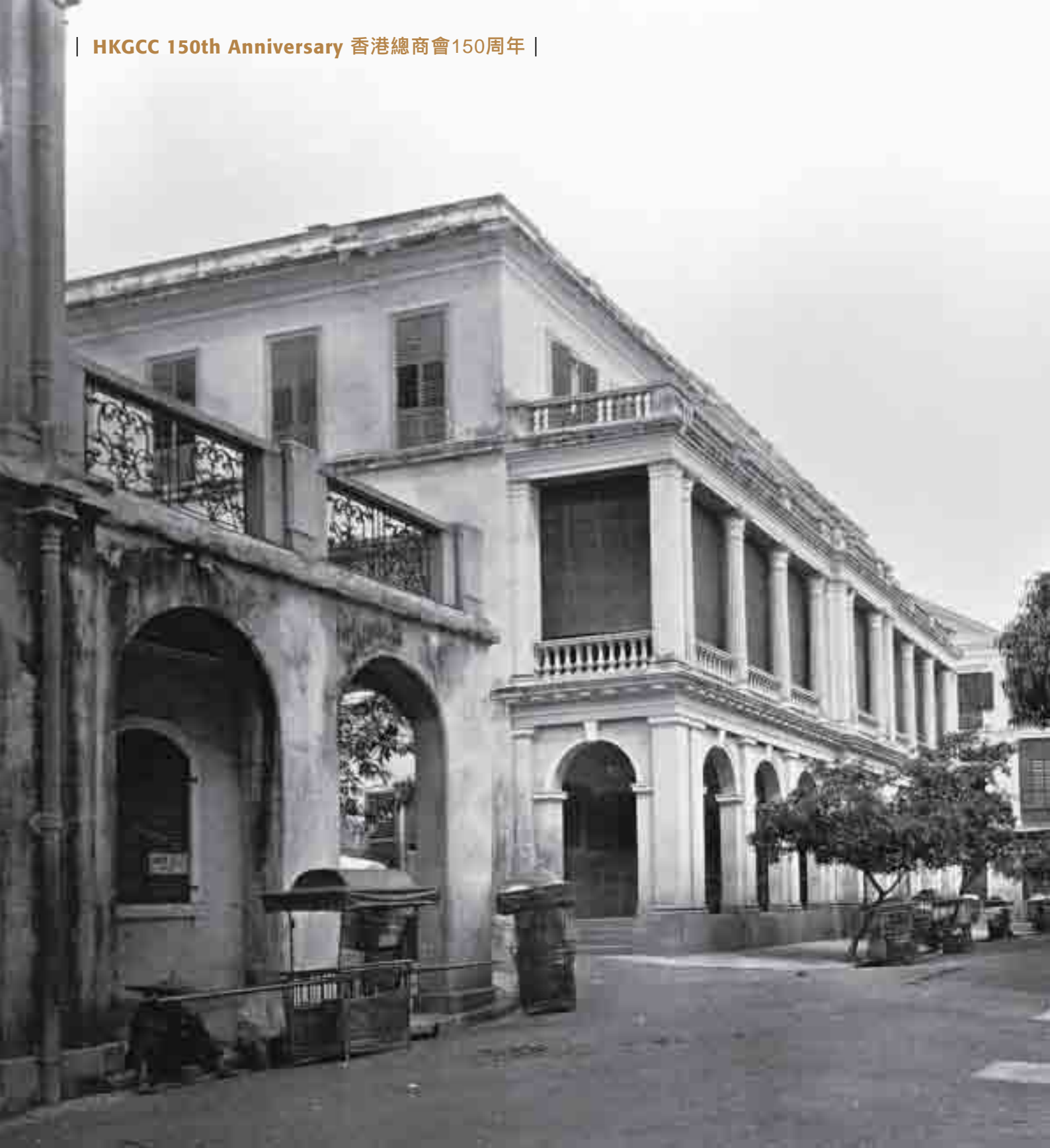
*CEO*  
The Hong Kong General Chamber  
of Commerce



# *Congratulations*

Business success comes from close collaboration and strong relationships. PwC congratulates the HKGCC on reaching this major milestone in its history.





# Captains of History



**Anthony Wu**  
胡定旭  
Bauhinia Foundation  
Research Centre Ltd  
智經研究中心有限公司

Present



**Andrew Brandler**  
包立賢  
CLP Holdings Ltd  
中電控股有限公司

2008-2010



**Lily Chiang**  
蔣麗莉  
Eco-Tek Holdings  
環康集團有限公司

2007-2008



**David Eldon**  
艾爾敦  
HSBC Investment  
(HK) Ltd  
匯豐投資管理(香港)  
有限公司

2005-2007



**Anthony J L  
Nightingale**  
黎定基  
Jardine Matheson Group  
怡和集團

2003-2005



**Christopher  
Cheng**  
鄭維志  
Wing Tai Corporation Ltd  
永泰出口商有限公司

2001-2003



# An International Chamber from the Beginning

On May 29, 1861, 62 business people – representing 51 merchant houses, five banks and six individuals – got together at the Hong Kong Club and founded the Hong Kong General Chamber of Commerce.

**F**rom the beginning, the Chamber was a very international business organisation. As the Chamber's own record testifies, the Chamber membership was open to "all mercantile firms and persons engaged or interested in the commerce or shipping of China."

The biggest national group of members was the British, but they numbered less than half with just 26. Other founding members consisted of Parsee (Persian Indian), American, German, Indian, Danish, Jewish, and French merchants. There were no Chinese members because the local Chinese merchant community was not yet developed, but once the latter was well established, the Chinese began to be involved from 1880.

The first chairman of the Chamber was Alexander Perceval, a partner of Jardine Matheson & Co. from 1852 to 1864. The vice chairman, William Walkinshaw, was a partner of Turner & Co. Together with seven other members – Charles Murray, John Gibb, Warren Delano, R.M. Reddie, Pestonjee Dhunjeebhoy, Woldemar Nissen and W. Parkin – they formed the first General Committee of the Chamber.

Hong Kong Club, where the Chamber was established on May 29, 1861.  
香港會所，總商會於1861年5月29日成立的地點。

## 歷屆主席



**C C Tung**  
董建成  
OOCL  
東方海外貨櫃航運

1999-2001



**Peter Sutch**  
薩秉達  
Swire Group  
太古集團

1998-1999



**James Tien**  
田北俊  
Manhattan Garments  
萬泰製衣(國際)有限公司

1996-1998



**William Fung**  
馮國綸  
Li & Fung  
(Trading) Ltd  
利豐(貿易)有限公司

1994-1996



**Paul M F Cheng**  
鄭明訓  
Inchcape Pacific  
英之傑太平洋有限公司

1992-1994



**Vincent H S Lo**  
羅康瑞  
Shui On Holdings Ltd  
瑞安集團有限公司

1991-1992

# 一個國際商會的起源

1861年5月29日，香港總商會於香港會所正式成立，創會會員共有62位，包括51家商行、5家銀行及6位個人會員。

**創**會之初，總商會已屬一間國際性的商務機構，正如總商會的檔案文獻所載，「任何經商或從事中國船務的商行和個人，以及有意經營此等行業的人士」，皆可成為本會會員。

會員中以英國會員佔最多，但仍不足半數，只有26位，其他創會會員包括來自帕西（波斯的印度人）、美國、德國、印度、丹麥、猶太及法國的商行。當時，本地華人商界尚未成形，故總商會並沒有華人會員。直至1880年，隨華人商界的興起，始有華人加入。

本會首屆主席是於1852至64年出任怡和洋行合夥人的波斯富 (Alexander Perceval)，首屆副主席為端納公司合夥人沃金簾 (William Walkinshaw)，其餘7位理事會成員包括默里 (Charles Murray)、吉布 (John Gibb)、德拉諾 (Warren Delano)、雷迪 (R M Reddie)、Pestonjee Dhunjeebhoy、尼森 (Woldemar Nissen) 及帕金 (W Parkin)。首屆理事會就此組成。

值得一提的是，首屆理事會的成員包括1位美國人 (其昌洋行德拉諾)、帕西人 (Pestonjee Dhunjeebhoy) 和德國人 (Siemssen & Co的尼森)。

總商會的國際特色一直保留。根據本會的檔案資料，在1947年4月二次大戰後首個周年會員大會中，主席吉萊斯皮 (R D Gillespie) 表示：「藉此機會消除可能存在於某些商界團體的疑慮，申明總商會秉承國際化的傳統，歡迎本地所有商行加入，無分國籍，亦不只限於英資洋行。」

總商會的會員包括全球49個國家的公司，理事會成員有中國人 (香港或內地)、英國人、美國人、印度人和荷蘭人。

如今，作為一個商界組織，總商會活現香港都市的獨特之處——國際化，亦揉合中國特色。

It is noteworthy that the first General Committee consisted of an American (Warren Delano of Russell & Co.), a Parsee (Pestonjee Dhunjeebhoy), and a German (Woldemar Nissen of Siemssen & Co.)

This international character has remained throughout the Chamber's history. According to the Chamber's own reports, in the first Annual General Meeting after World War II held in April 1947, Chairman R.D. Gillespie "took the opportunity of dispelling the doubts, which seemed to exist in some quarters, as to membership of the Chamber being open to firms other than British as this was an international Chamber and membership was open to all firms of standing in the colony of whatever nationality."

The Chamber's membership consists of companies from 49 countries from around the world.

Today, the Chamber is as a business organisation what Hong Kong is as a city: international, with Chinese characteristics.

## The voice of business

The object of the Chamber, as spelled out by the founders was as follows:

*"That the object of the Chamber shall be to watch over and protect the general interests of commerce, to collect information on all*



# Captains of History



**Helmut Sohmen**  
蘇海文  
World-Wide Shipping Agency Ltd  
環球輪船代理有限公司

1989-1991



**Allen Lee**  
李鵬飛  
Sonca  
榮佳企業

1988-1989



**Tom Clydesdale**  
格士德  
Lowe, Bingham & Matthews  
羅兵咸會計師事務所

1986-1987



**Jack Tang**  
唐驥千  
South Seas Textile Manufacturing Company Ltd  
南海紡織

1984-1985



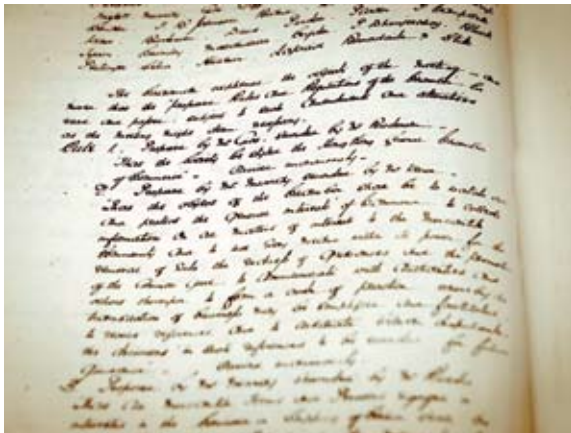
**John L Marden**  
馬登  
Wheelock Marden  
會德豐

1982-1983



**David Kennedy**  
紐璧堅  
Jardine, Matheson & Co. Ltd  
怡和洋行

1980-1981



*matters of interest to the mercantile community, and to use every means in its power for the removal of evils, the redress of grievances, and the promotion of the common good; to communicate with authorities and others thereupon to form a code of practice whereby the transaction of business may be simplified and facilitated; to receive references, and to arbitrate between disputants, the decision in such references to be recorded for future guidance.”*

To paraphrase it in today’s language, the Chamber was to be the voice of business, to promote, represent and safeguard the interests of the Hong Kong business community. That is indeed what the Chamber has been doing to this date.



A rare panoramic photograph of Kong Kong's early harbour.  
維港的珍貴全景圖。

## Chamber Centenarians

Two companies which were among the founding members of the Chamber, Jardine Matheson, and Standard Chartered Bank, remain members to this day. Apart from the founding members, Hongkong and Shanghai Bank, and German trading firm Melchers are the oldest members of the Chamber other than the founders.

Although Hong Kong’s business environment has changed and continues to change rapidly, 22 “centenarians” can still be found remaining in the Chamber.

Joined HKGCC	Company
1861	Jardine Matheson
1861	Standard Chartered Bank
1865	The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited
1869	Melchers (HK) Limited
1885	AXA General Insurance Hong Kong Limited
1895	Credit Agricole Corporate and Investment Bank
1895	Mayer Brown JSM
1896	Hong Kong & China Gas Company Limited
1896	Jebsen & Co Limited
1900	Green island Cement (Holdings) Limited
1903	British-American Tobacco Co (HK) Limited
1903	Hongkong Land Co Limited
1903	John Swire & Sons (HK) Limited
1903	Lane Crawford (Hong Kong) Limited
1903	Li & Fung (Trading) Limited
1903	ExxonMobil Hong Kong Limited
1903	The Wharf (Holdings) Limited
1904	Deacons
1907	PricewaterhouseCoopers
1908	Shell Hong Kong Limited
1910	Connell Brothers Co (HK) Limited
1911	Nestle Hong Kong Limited

## 歷屆主席



**Nigel A Rigg**  
雷勵祖  
Union Insurance  
Society of Canton Ltd  
千仁保險公司

1978-1979



**Leslie W Gordon**  
高登  
Lowe, Bingham &  
Matthews  
羅兵咸會計師事務所

1976-1977



**Peter Foxon**  
Gilman & Co, Ltd  
太平洋行

1974-1975



**P G Williams**  
韋彼得  
Dowdell & Co, Ltd  
天祥洋行

1972-1973



**G M B Salmon**  
沙魯民  
Mackinnon Mackenzie  
& Co. of HK Ltd

1970-1971



**M A R Herries**  
郝禮士  
Jardine, Matheson &  
Co, Ltd  
怡和洋行

1968-1969

## 商界之聲

創會會員所宣示的商會宗旨如下：

「總商會的宗旨是監察及捍衛商界權益；收集與商貿界有關的訊息；在賦予的權限內竭盡所能，消除弊病、處理申訴、造福社群；與政府及其他有關人士溝通，制訂守則，簡化商貿程序，以利營商；接受投訴，仲裁糾紛，並記錄有關裁決，以供日後參考。」

套用今日的說法，總商會充當商界之聲，致力促進、代表及捍衛香港工商界的權益。這亦是總商會時至今日的服務宗旨。

在1863年5月的周年會員大會上，主席麥克安德魯 (James Macandrew) 強調，理事會「渴望會員能向他們表達有關商業權益的意見。唯有會員踴躍參與，提供意見，理事會才能以此為依據，改善及提升總商會的服務。」

其後的理事會一直緊守上述原則，如今，總商會已設有25個代表不同界別的專責委員會。

今天，政府官員經常收取總商會為爭取商界權益而發表的「聲明」和「立場書」。

這相等於舊日的「陳情書」和「請願錄」，本會早已習以為常，針對的題目廣泛，例如中國海關服務、過境稅、豁免證、海岸貿易、郵政規例等等；而總商會的意見，往往發揮巨大果效。

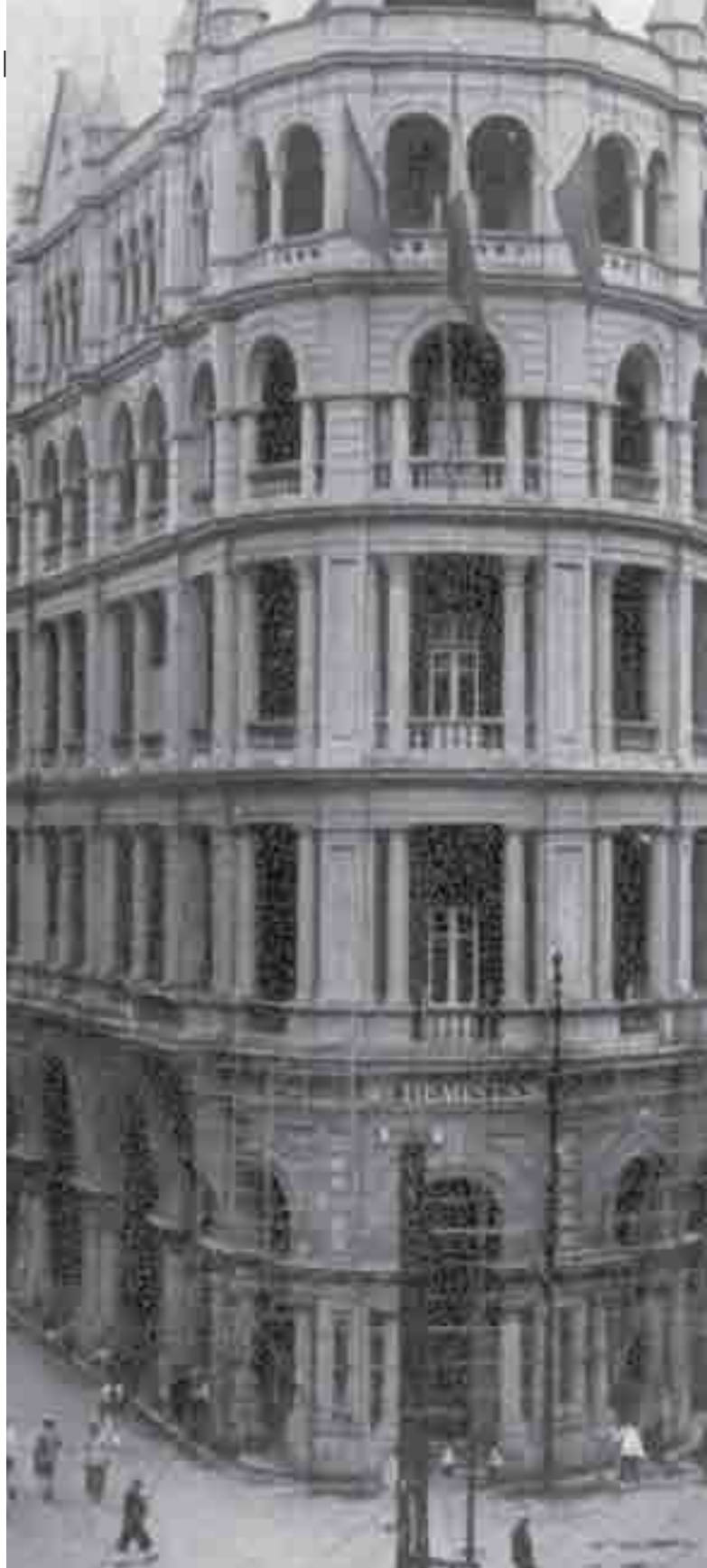
舉例說，1863年，郵政署動議提出條例草案，容許該署有權強令船隻義務載運郵件及合法扣押和搜查懷疑走私郵件的船隻，本會對此表示強烈反對，結果草案被擱置。1872年，本會促請政府採取措施，逐步為海港通道安排充足的照明裝置。

一如既往，本會除了就貿易政策、商業運作等提呈意見外，更致力改善整體的貿易和商業環境。例如成立之初，本會呼籲發展準確的貿易數據系統；1917年，本會重申貿易統計數字的重要，而這工作迄今仍從無間斷。

本會首屆周年會員大會於香港會所舉行，隨後政府提供高等法院大廈一所房間，供本會處理日常業務，直至1862年6月30日，本會才遷往全新租用的辦事處。

後來，總商會辦事處數度喬遷，會址包括大會堂、聖佐治大廈、太古大廈及其他商廈。1984年，總商會買下金鐘統一中心現址，作為總部。

1926年3月，當時的港督司徒拔 (Reginald Stubbs) 爵士出席會員大會。自此，港督於本會周年會員大會後出席首個理事會會議，已成為傳統習慣；1997年後，這習慣由行政長官繼續保持。✿



# Captains of History



**J Dickson Leach**  
Union Insurance Society of Canton Ltd  
于仁保險公司

1967



**G R Ross**  
Deacon & Co, Ltd  
的近英商洋行

1965-1966



**Sidney Samuel Gordon**  
Lowe, Bingham & Matthews  
羅兵咸會計師事務所

1963-1964



**W C G Knowles**  
Butterfield & Swire  
太古洋行

1961-1962



**G M Goldsack**  
Dodwell & Co, Ltd  
天祥洋行

1960



**J D Clague**  
祈德尊  
John D Hutchison & Co, Ltd  
和記洋行

1958-1959



At the General Meeting held in May 1863 the Chairman, James MacAndrew, emphasised that the General Committee “were always anxious to ascertain the views of members on such topics of mercantile interest as might come before them, and it would tend greatly to strengthen their hands, and frequently prove of general public service if members would occasionally at all events initiate the action to be taken by, and suggest subjects for, the consideration of the Committee.”

This was indeed adhered to by successive General Committees which, today, is supported by 25 special interest committees within the Chamber.

Government officials nowadays are used to receiving “statements” and “position papers” from the Chamber on issues affecting the commercial well-being of the business community.

In the old days these were known as “petitions” and “memorials;” they were commonplace and ranged in subject from the Chinese Maritime Customs Service to transit dues, exemption certificates, coast trade, post office regulations, etc. And the Chamber proved to be an effective voice.

In 1863, for instance, a bill intended to give the Post Office the right to compel vessels to carry mail without compensation and to detain and search vessels on account of contraband letters was strongly resisted by the Chamber, which succeeded in burying the bill. Another example shows how in 1872 the Chamber urged the government to take steps to arrange for the proper lighting of the approaches to the harbour.

Then, just as now, the Chamber not only spoke on trade policies and commercial operations, but also sought to promote, in the broader context, an environment conducive to trade and commerce. At its inception, for example, the Chamber called for adequate trade statistics to be developed; it pushed for the necessity of trade statistics again in 1917 and is still promoting the same today.

The inaugural general meeting of the Chamber was held in the Hong Kong Club. The government then provided a room at the Court House for the Chamber to conduct its day-to-day business until June 30, 1862, when the Chamber moved to privately rented premises.

Alexandra Building.  
亞歷山打行。

## 歷屆主席



**C Blaker**  
Gilman & Co, Ltd  
太古洋行

1956-1957



**J A Blackwood**  
Butterfield & Swire  
太古洋行

1954-1955



**C Blaker**  
Gilman & Co, Ltd  
太古洋行

1953



**H J Collar**  
Imperial Chemical Industries  
(China), Ltd  
帝國化學工業(中國)有限公司

1952



**P S Cassidy**  
John D Hutchison & Co, Ltd  
和記洋行

1951



**C C Roberts**  
Butterfield & Swire  
太古洋行

1950

## 總商會百年會員

怡和洋行及渣打銀行是兩家迄今仍保留會籍的創會會員。除了創會會員，匯豐銀行及德資洋行美最時是入會年期最長的會員。

雖然香港營商環境急劇變遷，但入會迄今的「百年會員」還能追溯一二。

入會年份	公司名稱
1861	怡和管理有限公司
1861	渣打銀行
1865	香港上海匯豐銀行有限公司
1869	美最時(香港)有限公司
1885	安盛保險有限公司
1895	東方匯理銀行
1895	孖士打律師行
1896	香港中華煤氣有限公司
1896	捷成洋行有限公司
1900	青洲英坭(集團)有限公司
1903	英美煙草(香港)有限公司
1903	香港置地有限公司
1903	香港太古集團有限公司
1903	連卡佛(香港)有限公司
1903	利豐(貿易)有限公司
1903	埃克森美孚香港有限公司
1903	九龍倉集團有限公司
1904	的近律師行
1907	羅兵咸永道會計師事務所
1908	香港規殼有限公司
1910	美商公利洋行有限公司
1911	雀巢香港有限公司

Since then the Chamber's office has moved several times, from the City Hall to St George's Building and Swire House, among others. In 1984, the Chamber purchased permanent accommodation at United Centre in Admiralty, which now houses the Chamber's headquarters.

In March 1926, the General Meeting was attended by the then Governor, Sir Reginald Stubbs. In recent years, it has become almost a tradition for the Governor, and after 1997, the Chief Executive, to attend the first meeting of the General Committee after the Annual General Meeting. 🇬🇧

# Of Great Men

The archives of the Chamber contain bits and pieces of history that tell the story of an international business organization, which has a commitment to Hong Kong that is total and without parallel

An organisation is what its members are. Indeed, throughout its 150 years of history the Chamber has been given its character, its flesh and blood, its vitality, by the many remarkable people who together made up what the Chamber is now.

The Chamber has been very fortunate to have a long succession of very able men who were acknowledged leaders of commerce of their day. No man can manage a great firm unless he has something of that firm's own greatness in him. There were few, if any, "placemen" who owed their places at the head of the Chamber solely to the circumstances that they belonged to one or other of the more eminent enterprises.

It was the merit of the man, rather than the prestige of his firm that gave him the preferment and the chance to serve laborious days in the service of the commercial community as a whole.

### Serving the Chamber and the community

One of the longest serving Chairmen of the Chamber was Phineas Ryrie, who was Chamber Chairman for 12 years between 1867 and 1889. Arriving in Hong Kong in 1851 to join Turner & Co., he took an active part in the early years of the Chamber and became Chairman in 1867.

In the same year he was appointed a member of the Legislative Council. Although not then as a representative of the Chamber – the Chamber not having been formally given a Legco seat until 1884 – he was recognised as a champion of the interests of the business community. Besides, Ryrie was also renowned for promoting freedom of speech in Legco as well as the Chamber where, under his chairmanship, the press were first admitted into the Chamber's Annual General Meeting. A

# Captains of History

**P S Cassidy**  
John D Hutchison & Co, Ltd  
和記洋行



**C C Roberts**  
Butterfield & Swire  
太古洋行

**R D Gillespie**  
Imperial Chemical Industries,  
(China), Ltd  
帝國化學工業(中國)有限公司

War in the Pacific  
太平洋戰爭

**S H Dodwell**  
Dodwell & Co, Ltd  
天祥洋行

**J K Bousfield**  
Asiatic Petroleum Co  
(South China), Ltd  
亞細亞火油(華南)有限公司

1948-1949

1948

1946-1947

1942-1945

1941

1940



# Are Great Organisations Made



The waterfront of Hong Kong in the 1920s.  
1920年代香港海傍。

socially conscious businessman, he was a leader in the protest against licensed gambling in 1868 and spearheaded a Chamber submission to government to that effect.

Ryrie's record is matched by E.W. Hewett, head of Peninsula and Oriental, who held the office of Chairman for 12 years continuously from 1903 to 1915 and also represented the Chamber on the Legislative Council from 1906 to 1915. A well respected and exceptionally able businessman, he was reputed as a fast and polished speaker who often created sparks with the then Governor Sir Henry May when the two disagreed in the Legislative Council.

The longest serving Chamber representative on Legco was T H Whitehead of Standard Chartered Bank, who was a Legco member from 1890 to 1902. Among the many things for which he was well known is his reputation as a constitutional reformer, which he acquired after organising a petition from the Hong Kong ratepayers to the British Parliament asking for a system of representative government to be introduced in Hong Kong.

The first ethnic Chinese to become Chairman of the Chamber was Jack Tang of South Sea Textiles. He was elected to the General Committee in 1980, the same year that Tung Chee-

## 歷屆主席

**T E Pearce**  
John D Hutchison & Co Ltd  
和記洋行

1939

**A L Shields**  
Shewan, Tomes & Co  
旗昌洋行

1938

**M T Johnson**  
Mackinnon, Mackenzie & Co

1937

**S H Dodwell**  
Dodwell & Co, Ltd  
天祥洋行

1936

**W H Bell**  
The Asiatic Petroleum Co  
(South China), Ltd  
亞細亞火油(華南)有限公司

1935

**G Gordon Mackie**  
Mackinnon, Mackenzie & Co

1933-1934

hwa – Hong Kong’s first Chief Executive – was elected, and became Chairman in 1984. He was the first Chairman of the Chamber to have visited Beijing in that capacity in June 1984 and held discussion with Mr Deng Xiaoping on the future of Hong Kong.

The effort of the Chairmen and General Committee in steering the Chamber has been supported and complemented by a remarkably stable secretariat which, for the past 100 years, changed hands only five times. By the turn of the century the secretarial work was undertaken by Lowe Bingham and Matthews – the predecessor of Price Waterhouse – which served for 23 years as Secretary. In 1924 M.F. Key became Secretary and he held that position for a total of 23 years until the early years after World War II. He was followed by J.B. Kite, who became Secretary in 1947 for a record 28 years.

By the time his successor Jimmy McGregor took over in 1975 the designation had changed to Director. After 13 years as Director, McGregor was succeeded by Brigadier Ian Christie in 1988, who retired from the Chamber in 1997 as Dr Eden Woon took over as the first ethnic Chinese Director of the Chamber, who changed the designation to CEO 2002. The Chamber’s current CEO, Alex Fong, took up the helm of the Secretariat in September 2006.

As the Governor of Hong Kong Sir Robert Black said in 1961 on the occasion of the Chamber’s centenary, the Chamber is made up of people who “work both for the promotion of integrity in business transactions and for the promotion of the common good through expansion and development of our economic life, which, in bringing prosperity to Hong Kong, will assist in improving the circumstances of all who live here.”

**Of business, for business, by business**

When it was founded on May 29, 1861, the Hong Kong General Chamber of Commerce had members, including 51 merchant houses, five banks and six individuals. The Chamber’s membership was open to “all mercantile firms and persons engaged or interested in the commerce or shipping of China.” A truly international Chamber, the founding members consisted of British, Parsee (Indians from Persia), American, Indian, Danish, Jewish, and French merchants.



The Chartered Bank which housed the Chamber in the 1920s.  
渣打銀行，總商會於1920年代的會址。

百多年來，香港總商會一直全力以赴，貢獻社會。總商會的檔案資料蘊藏了這個國際性商界組織過往的歷史點滴。

一個團體的發展歷程，跟會員的取向往往是分不開的。事實上，自150年前創會至今，本會之所以能建立崇高的形象和地位，全是不少名人才俊共同努力的成果。

多年來，總商會有幸得到多位傑出商業領袖的熱心支持和協助。只有才識過人之士，才能成就一家非凡的商業機構，故本會歷任的管理層全是商界精英，各有真知灼見。

儘管這些人才來自各大知名企業，惟他們之所以能夠出任總商會的掌舵人，有機會為整個商業社會作出貢獻，全憑他們的個人識見，而非公司的名聲。

# Captains of History

**T H R Shaw (Acting)**  
Butterfield & Swire  
太古洋行

**J A Plummer**  
Bradley & Co  
德記洋行

**W H Bell**  
The Asiatic Petroleum Co  
(South China), Ltd  
亞細亞火油(華南)有限公司

**G Gordon Mackie**  
Mackinnon, Mackenzie & Co

**B D F Beith**  
Jardine, Matheson & Co  
怡和洋行

**T G Weall**  
Dodwell & Co, Ltd  
天祥洋行



1932

1931

1931

1930

1929

1928

*Congratulations to the*

Hong Kong General Chamber of Commerce

On the Occasion of its **150<sup>th</sup> Anniversary**



香港中華廠商聯合會  
**The Chinese Manufacturers'  
Association of Hong Kong**



# 不平凡的會員 不平凡的商會

## 服務本會與社會

Phineas Ryrie先生在1867至1889年的12年間出任本會主席，是歷屆主席中任期最長的一位，他於1851年來港加盟端納公司，並在本會成立初年，積極參與會務。1867年，他開始擔任本會主席，並獲委任為立法局議員。儘管他並非總商會的立法局代表（本會在1884年才正式擁有立法局議席），但卻被外界公認為捍衛商界權益的忠實夥伴。出任立法局議員期間，他因提倡言論自由而聲名鵲起，在其領導下，新聞界亦首次獲准採訪本會的周年會員大會。此外，他關心社會，曾在1868年領頭反對領牌開賭的制度，並就此事向港府提呈立場書。

與Phineas Ryrie先生平分秋色的是半島及文華東方酒店主席E. W. Hewett先生。他在1903至1915年的12年間出任本會主席，並在1906至1915年擔任本會的立法局代表。他是傑出的商界人士，受人尊崇，能言善辯，在立法局上常與當時的港督梅含理爵士激烈辯論。

渣打銀行的T.H. Whitehead先生是本會任期最長的立法局代表，他在1890至1902年間擔任立法局議員，並於任內積極倡議憲制改革，曾組織香港的納稅人到英國國會請願，要求在港建立代議政制，他的努力深受各界推崇。

## Captains of History



**D G M Bernard**  
Jardine, Matheson & Co  
怡和洋行

1926-1927

**P H Holyoak**  
Dodwell & Co, Ltd  
天祥洋行

1925

**J Owen Hughes**  
Harry Wicking & Co  
域景洋行

1924



**D G M Bernard**  
Jardine, Matheson & Co  
怡和洋行

1923

**A O Lang**  
Gibb, Livingston & Co  
仁記洋行

1922

**P H Holyoak**  
Reiss & Co  
泰和洋行

1920-1921

*Congratulations on  
HKGCC's 150th anniversary*



**WHARF**

*Established 1886*



## First things first

The first general meeting of the Chamber was held in the Hong Kong Club on May 29, 1861.

The first Chairman was Alexander Perceval of Jardine Matheson & Co.

The first General Committee of the Chamber consisted of nine members, including an American, (Warren Delano of Russell & Co.), a Parsee (Pestonjee Dhunjeebhoy), and a German (Woldemar Nissen of Siemssen & Co.).

The first full-time executive of the Chamber was J.C. Baldwin, appointed Secretary of the Chamber.

The first Chinese members of the Chamber were the Sun Yee Hong, Lai Hing Hong, and Tak On Bank, which joined the Chamber in 1880.

The first election for the Chamber Legco representative was held on January 2, 1884, in which Thomas Jackson, Chief Manager of the Hongkong Bank was elected.

The first Chinese to make a speech at the Chamber's General Meeting was Ho Amei of the On-Tai Insurance Company, in the General Meeting of March 10, 1881.

The first Chinese to become members of the General Committee were Dr the Honourable Sir Sik-nin Chau, the Honourable R.C. Lee, and Messrs Fung Hon Chu and T.Y. Wong, who were elected in 1961.

The first Chinese Chairman of the Chamber was Jack Tang of South Sea Textiles Ltd., who was elected in 1984.

The first Chinese Chamber secretary was Dr Eden Woon, who took over from Brigadier Ian Christie in 1997.

Tung Chee-hwa, who was a member of the Chamber's General Committee between 1980 and 1989, became the Hong Kong SAR's first Chief Executive in 1997.

The name "Hong Kong General Chamber of Commerce" was formally proposed by John D Gibb of Gibb Livingston & Co. and adopted by members of the Chamber in its second General Meeting held on June 14, 1861.

The object of the Chamber as spelled out by the founders are as follows: "That the object of the Chamber shall be to watch over and protect the general interests of commerce, to collect information on all matters of interest to the mercantile community, and to use every means in its power for the removal of evils, the redress of grievances, and the promotion of the common good; to communicate with authorities and others there upon to form a code of practice whereby the transaction of business may be simplified and facilitated; to receive references, and to arbitrate between disputants, the decision in such references to be recorded for future guidance."

### Sharing knowledge

Providing business information was one of the major priorities of the Chamber in its early days. First a list of books, papers and prices current was kept. In 1862 the General Committee decided to create a market report and after obtaining agreement from several firms to furnish the information, a fortnightly "market report and price current" was published by the Chamber.

At the General Meeting held in May 1863 the Chairman James MacAndrew emphasised that the General Committee "were always anxious to ascertain the views of members on such top-

The Supreme Court in Central Hong Kong, which is now home to the Legislative Council.  
香港中環最高法院，現為立法會大樓。



# Captains of History

**S H Dodwell**  
Dodwell & Co, Ltd  
天祥洋行

1919

**P H Holyoak**  
Reiss & Co  
泰和洋行

1917-1918



**G T Edkins**  
Butterfield & Swire  
太古洋行

1916



**B D F Beith**  
Jardine, Matheson  
& Co  
怡和洋行

1915




**E A Hewett**  
P&O Steam  
Navigation Co  
鐵行輪船公司

1903-1915

**C S Sharp**  
Gibb, Livingston & Co  
仁記洋行

1902



**YOU CAN TELL  
A CLUB WORLD  
BED WITH YOUR  
EYES SHUT.**

**OUR BUSINESS CLASS FARE  
TO LONDON FROM \$38,200.**

Relax in the privacy of your own personal space onboard. Lie back and savour the comfort of your specially designed flat bed. Close your eyes and sleep as though you were in your own bed. You'll reach your destination in the blink of an eye.

Book now at [ba.com](http://ba.com)

 **BRITISH AIRWAYS**



Terms and conditions: Bookings must be made at least 28 days in advance. Fares are subject to change without prior notice. Limited seats available. All flights have a maximum stay of 12 months. UK destinations: London, Aberdeen, Edinburgh, Glasgow, Manchester, Newcastle or Jersey. European destinations: Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, France, Germany, Hungary, Italy, Ireland, Luxembourg, Netherlands, Poland, Portugal, Spain, Sweden and Switzerland. Fares do not include taxes and other surcharges. Date changes permitted at \$1200, except for the outbound journey. A fare difference and change fee can be paid to make date changes on the outbound journey. Offer cannot be combined with any other promotions or discounts. Offer subject to government approval. Other terms and conditions apply.



Des Voeux Road Central in the 1920s.  
1920年代德輔道中。

本會首位華人主席是南海紡織的唐驥千先生。唐氏於1980年當選理事（董建華先生亦於同年當選），並於1984年擔任主席一職。1984年6月，他訪問北京，與鄧小平商討香港前途問題，成為本會首位出訪當地的主席。

本會歷屆主席及理事會之所以能順利開展工作，實有賴穩定可靠的秘書處支援服務。過去100年，本會僅轉換秘書5次；其中，羅兵咸會計師事務所獲本會委聘執行秘書職務達23年，直至20世紀初，該行仍是本會秘書。現時，羅兵咸仍然是本會司庫，與我們關係密切。1924年，M F Key先生出任本會秘書，共歷23載，直至二次大戰結束後，才由J B Kite先生於1947年接任。J B Kite先生任本會秘書達28年，是本會任期最長的秘書。1975年，麥理覺先生接掌其職，並把職銜改為總裁。麥氏任本會總裁13年後，由祈仕德先生於1988年接任；1997年，祈氏榮休，由翁以登博士接替，成為總商會首位華人總裁。2006年9月，方志偉先生接任本會總裁一職至今。

1961年，港督柏立基爵士出席本會百周年紀念活動時指出，總商會內「人才濟濟，除致力倡導商業操守外，更積極發展及改善本港經濟，造福社群，為香港帶來繁榮之餘，亦有助改善本港市民的生活條件。」

#### 營商、利商、重商

香港總商會始創於1861年5月，創會之初，共有62位會員，包括51家商行、5家銀行及6位個人會員。

「任何經商或從事中國船務的商行及個人，以及有意經營此等行業的人士」，皆可成為本會會員。總商會是真正的國際性商會，創會會員包括帕西人（來自波斯的印度人）、美國人、德國人、印度人、丹麥人、猶太人及法國人。

1861年6月14日，仁記洋行的John D Gibb先生在第二屆周年會員大會上正式提出把本會命名為「香港總商會」，他的建議獲會員採納。

創會會員所宣示的商會宗旨如下：「總商會的宗旨是監察及捍衛商界權益；收集與商貿界有關的訊息；在賦予的權限內竭盡所能、消除弊病、處理申訴、造福社群；與政府及其他有關人士溝通，制訂守則，簡化商貿程序，以利營商；接受投訴，仲裁糾紛，並記錄有關裁決，以供日後參考。」

#### 交流知識

創會初期，本會其中一項首要工作是為商界提供商業資訊。最初期的做法是存備一系列書目、報告文件及價目資料。

# Captains of History



Sir Thomas Jackson  
湯馬士·貝臣  
Hongkong & Shanghai Bank  
香港上海 豐銀行

1901

R M Gray  
Reiss & Co  
泰和洋行

1897-1900

A McConachie  
Gilman & Co  
太平洋行

1896

A G Wood  
Gibb, Livingston & Co  
仁記洋行

1895



J J Keswick  
葛司會  
Jardine, Matheson & Co  
怡和洋行

1893-1894



E Mackintosh  
Butterfield & Swire  
太古洋行

1890-1892



# A Green New Page



**Think Solutions  
and Stop Pollution.**



## Turning To A Green New Page With Solution

To revert the disastrous effects of climate change, every business needs to take part in environment preservation. Fuji Xerox certainly has been a pioneer in green practice.

Fuji Xerox's latest ApeosWare Management Suite, a smart and green office solution in document management helps organizations to:

- Efficiently manage a network of devices from a single PC server
- Gain total control in device and output management
- Enhance data security



By tracking and controlling printing devices usage, enterprises improve productivity, reduce costs and save the environment. Together with Fuji Xerox.



**COMPUTERWORLD  
AWARDS 2010**



ics of mercantile interest as might come before them, and it would tend greatly to strengthen their hands, and frequently prove of general public service if members would occasionally at all events initiate the action to be taken by, and suggest subjects for, the consideration of the Committee.” This has indeed been adhered to by successive General Committees.

The Chamber’s main concern was that of commercial issues such as in 1872 when it urged government to take steps to arrange for the proper lighting of the approaches to the harbour. But it is not infrequent when the Chamber took up other matters which relate to the concern of the community in general.

For instance, in 1883, Chamber Chairman F.B. Johnson urged the reclamation of the whole seafront so that a suitable tram service could be maintained. In 1894, Hong Kong was hit by an outbreak of bubonic plague which killed thousands of people. Tough measures were introduced to improve the sanitary condition of the territory. Many of the measures were necessary, but the manner in which sanitary regulations were enforced drew considerable criticism from the Chinese community. The Chamber was asked to deliberate on the matter and concluded that there were ground for complaints. It then asked the government to make modifications to concede to the objections of the Chinese. ✨



# Captains of History

P Ryrie  
賴里  
Turner & Co  
丹拿公司

1886-1889



W Keswick  
威廉·西澤克  
Jardine, Matheson  
& Co  
怡和洋行

1884-1885

F B Johnson  
約翰遜  
Jardine, Matheson & Co  
怡和洋行

1882-1883



W Keswick  
威廉·西澤克  
Jardine, Matheson  
& Co  
怡和洋行

1877-1881

P Ryrie  
賴里  
Turner & Co  
丹拿公司

1871-1876



W Keswick  
威廉·西澤克  
Jardine, Matheson  
& Co  
怡和洋行

1870



The University of Hong Kong opened in 1912. A Department of Commerce was converted into a four-year course in 1921 with the financial assistance of HKGCC. 1912年創校的香港大學。憑藉總商會的資助，商學系於1921年轉為四年制課程。

1862年，商會決定編製一份市場報告，由於獲得數家商行提供有關資料，因此順利出版了《市場報告及最新價格行情》雙週報。

在1863年5月的周年會員大會上，主席James MacAndrew先生強調，理事會「渴望會員能向他們表達有關商業權益的意見。惟有踴躍參與，提供意見，理事會才能以此為依據，改善服務質素。」其後的理事會一直緊守上述原則。

本會主要關注的是商業事務。舉例說，本會在1872年促請港府改善通往港口的照明設備；然而，我們亦不時就公眾關注的事情提出意見。

1883年，本會主席F B Johnson先生呼籲政府在沿海一帶進行填海工程，以便全面提供電車服務。1894年，鼠疫蔓延香江，導致數千人喪命。有見及此，港府實行嚴厲的措施，希望改善當時的衛生環境，可惜，政府訂立的衛生規例雖屬必要，但執行的方法卻引起了華人社群不滿。港府於是邀請本會研究此事，經調查後，發現華人社群的不滿的確有理，本會遂促請政府修改法例，以平息華人的反感情緒。✿

The Eastern Area of the Hong Kong Harbour showing Praya East Reclamation, which lasted from 1921 to 1931.

海傍東部，圖中可見在1921至1931年進行的海傍東填海工程。

## 商會的「第一次」

總商會首屆周年會員大會於1861年5月29日舉行，地點是香港會所。

首任主席是怡和洋行的波斯富先生。

首屆理事會有9位理事，當中包括美國人（其昌洋行的德拉諾）、帕西人（Pestonjee Dhunjeebhoy先生）及德國人（Siemssen & Co.的尼森先生）。

首位全職行政人員是被任命為商會秘書的鮑德溫先生。

本會首批華商會員是在1880年入會的Sun Yee Hong、Lai Hing Hong及Tak On銀行。

首屆立法局代表選舉於1884年1月2日舉行，匯豐銀行總經理Thomas Jackson是在是次選舉中當選。

在周年會員大會上首次致辭的華人是On Tai保險公司的何亞美，當時是1881年3月10日。

理事會首批華人理事是周錫年博士、R. C. Lee先生、馮漢柱先生及T. Y. Wong先生，時為1961年。

首位華人主席是於1984年當選的南海紡織股份有限公司唐驥千先生。

首位華人總裁乃於1997年接替祈仕德先生的翁以登博士。

董建華在1980至1989年間擔任本會理事，其後於1997年成為香港特區首任行政長官。

# 歷屆主席

W J Bryans  
Turner & Co  
丹拿公司

P Ryrie  
賴里  
Turner & Co  
丹拿公司

John Dent  
約翰·顛地  
Dent & Co  
寶順洋行

H B Lemann  
Gilman & Co  
太平洋行

H B Gibb  
Gibb, Livingston & Co  
仁記洋行

J J Mackenzie  
Dent & Co  
寶順洋行

James  
MacAndrew  
麥克安得魯  
Jardine, Matheson & Co  
怡和洋行

Alexander  
Percival  
波斯富  
Jardine, Matheson & Co  
怡和洋行

# 150 Years Young

Despite being the oldest business organization in Hong Kong, HKGCC remains the most dynamic with its sights fixed firmly on the horizon, writes **Alex Fong**

**F**rom the Chamber's 'hill,' we have witness profound changes. We have gasped with amazement at the explosive growth of Hong Kong, and seen our spirit brought to the brink of despair by war and plague.

One thing that we haven't been able to see, however, is what does the Hong Kong General Chamber of Commerce have to do to maintain its pre-eminence and its influential status in Hong Kong?

*"The disadvantage of men not knowing the past is that they do not know the present. History is a hill or high point of vantage, from which alone men see the town in which they live or the age in which they are living."*  
– G. K. Chesterson

It would be easy to sit back and rest on our laurels. The Chamber's contribution to Hong Kong, and global commerce for that matter, is almost as long as Hong Kong's history itself. But as we know, history is scattered with the debris of companies and organizations that did rest on their laurels. So unless we



1861

62 business people got together at the Hong Kong Club on May 29, 1861 and founded the Hong Kong General Chamber of Commerce. At a meeting the following month, Alexander Perceval, a partner of Jardine Matheson & Co., was elected as the first Chairman. 1861年5月29日，香港總商會於香港會所正式成立，創會會員為62位商界人士。在翌月舉行的會議上，怡和洋行合夥人波斯富(Alexander Perceval)當選本會首屆主席。

1862

Fortnightly "market reports and price current" bulletins started to be sent to members. 開始向會員寄發《市場報告及最新價格行情》雙週報。

1863

Chairman James MacAndrew suggested setting up specialized committees within the Chamber to study specific issues, which continues to this day under the Chamber's 18 committees and 2 special groups. 主席麥克安德魯 (James Macandrew) 建議本會成立專責委員會，以專注研究各界議題，時至今日，總商會設有18個代表不同界別的專責委員會及2個專題小組。

1867

The Chamber's Annual General Meeting opened to the press. 本會周年會員大會首次公開予新聞界探訪。



1880

Three Chinese firms – Sun Yee Hong, Lai Hing Hong, and Tak On Bank – were elected as the first Chinese members of the Chamber.

三間華人商號 生源公  
白行、禮興金山行和德安  
銀號成為總商會首批華資  
會員機構。

1884

Thomas Jackson, Chief Manager of the Hongkong Bank, was elected as the first Chamber Legco representative.

滙豐銀行總經理昃臣  
(Thomas Jackson) 當  
選總商會首屆立法局  
代表。

1894

Chamber joined the fight against the great plague epidemic.

爆發鼠疫，本會參與  
對抗疫潮。

1920

Founded the Hong Kong Shipowners' Association.

香港船東會成立。

1923

The government designated HKGCC as the issuing body for Certificates of Origin in Hong Kong.

政府指定總商會為香港的  
產地來源證簽發機構。



find the answer to this question, not only will we lose our premier status, we will struggle to survive in the 21st century.

This is because as opposed to 50 years ago during HKGCC's 100th anniversary, today Hong Kong is a very different place in which to live and do business. Companies and the community demand different things of the Chamber, and competition for members in a crowded business-associations landscape is ever keener.

To help us answer these questions, we have ask you, our members, to tell us what you want, what you need, and where you think we should be heading. Throughout the past 12 months, through the 2008 and the 2010 Business Summits, and the views we have heard from our members through many channels, we have sieved through your suggestions to discover some real nuggets of wisdom which basically translates into what is now known as the Chamber Christmas Trees (2008), and most recently, Chamber Cherry Trees (2010) – or the Chamber's priorities.

First of all, Hong Kong is far more politically charged than it was just a decade ago. This means that society pressures on the government and on business are growing, as evidenced by the

statutory minimum wage, regulatory creep, greater demands for a better environment, education, etc. Therefore, the Chamber's core function, advocacy, has become increasingly sophisticated, varied, and important. Through our legislative representative, our excellent relations with government officials, and our contacts with the press and the community, we voice our concerns relentlessly.

Secondly, our business connect function must continue to build useful, concrete, connections among members, with the Mainland and also with businesses abroad. No one disputes that Hong Kong's economic development is tied intimately to the Mainland of China. Therefore, for the benefit of our members, the Chamber must continue to deepen and broaden our relations with the Mainland. We need to educate our members about the rapidly changing business landscape north of the boundary. We have to organize seminars to update members on China's new policies, laws, and opportunities. We also need to provide leads and personal contacts in the Mainland for our members, through our very useful missions and almost daily visits from delegations from all over the Mainland.

Hong Kong's future prosperity depends on closer integration not only with the Pearl River Delta, but on a broader economic

1926

Governor Sir Reginald Stubbs attended the first General Committee Meeting after the Annual General meeting, a tradition which stands to this day.

港督司徒拔 (Reginald Stubbs) 爵士出席周年會員大會後首個理事會會議，此例後來成為傳統，一直沿襲至今。

1947

The first Annual General Meeting after World War II was held.

二次世界大戰後首次舉行周年會員大會。

J B Kite became Chamber Secretary, and held the post for a record 28 years.

祈德 (J B Kite) 出任本會秘書達28年，是本會任期最長的秘書。

1949

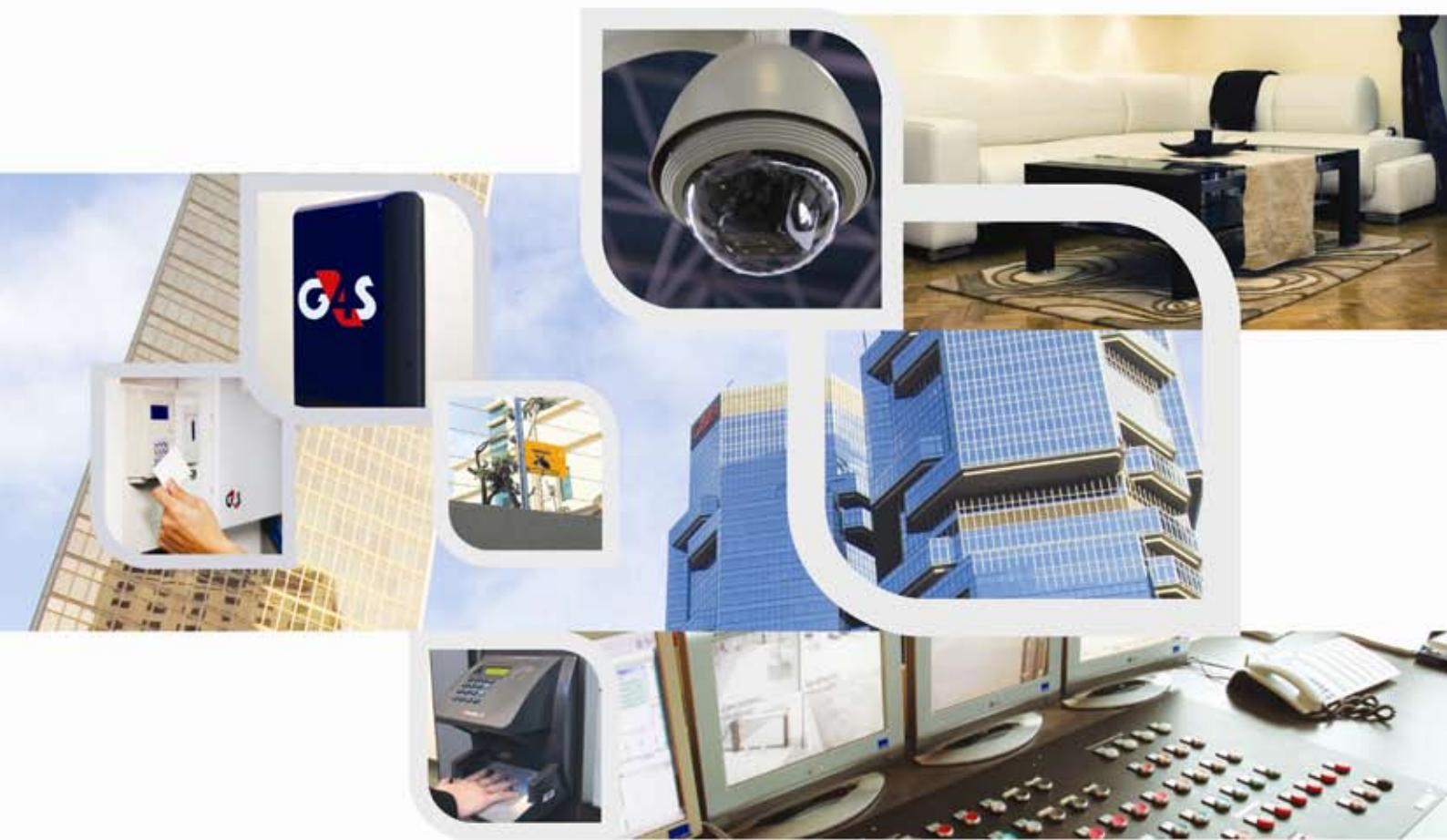
The Chamber took up the role of public relations activities for Hong Kong's export development.

本會肩負起香港出口業發展的公關角色。

1951

The Chamber set up an Evening School to provide commercial training to employees of member firms.

本會開辦夜校課程，為會員公司的員工提供商業培訓。



G4S Security Systems provide international recognized brands of equipment and install a complete range of valuable, liability and functional electronic security solutions; and are tailored to match our customer's risk and operational environment.

G4S保安系統提供國際認可的品牌電子保安產品，為客戶度身訂造具價值性、責任性及功能性的電子保安方案，以配合客戶處理營運環境中的危機。

- Access control 門閉系統
- Biometrics 基因識別
- CCTV 閉路電視監察系統
- Control room monitoring 控制室監控
- Intruder alarms (design, installation, maintenance and monitoring)  
防盜系統 (包括方案設計、系統安裝、維修及監控)
- People count visitor traffic 人流統計系統



Securing Your World  
守護您的世界

[www.g4s.com.hk](http://www.g4s.com.hk) • [systems@hk.g4s.com](mailto:systems@hk.g4s.com) • +852 2880 0694

relationship with the entire Mainland. We have been at the forefront of advocating this vision, with many of our recommendations in the recently released 12th Five-year Plan being accepted in the Mainland's economic blueprint. And we continue to chip away at restrictions to Mainland business opportunities with our regular CEPA wish-lists and discussions with Mainland officials.

Thirdly, we must ensure that the services we provide to our members are useful, efficient, and valued. Many of you are probably aware that in line with our 150th Anniversary, we have completely revamped our web site, and magazine, *The Bulletin*. We are also the largest provider of online business documentation services in Hong Kong, provided by our seven Certificate of Origin offices dotted around Hong Kong. Our traditional workshops, seminars and luncheons are available to all members attending personally, or virtually, because almost all of these events, speeches and presentations are uploaded onto our web site.

Over the past 12 months, we have launched programmes related to the 150th Anniversary celebrations, we have provided varied opportunities to reinvigorate the synergies of our members towards these directions. We are very encouraged by the positive and overwhelming response we received from our members in respect to our 150th Anniversary dinner held on May 27, which hosted over 2,000 guests. We will continue to search for new ways to serve our members and the Hong Kong business community as we move into a new era for the Chamber, which is embodied in the theme of the dinner: "150 & Beyond."

Besides being 150 years young, we are also the most international of the local chambers, and most local of the international chambers. With these clear advantages, and if we constantly look for new ways to improve our service and performance to members, we shall remain a beachhead for their business with Hong Kong, the Mainland and the world. 🌸

*Alex Fong is CEO of the Hong Kong General Chamber of Commerce.*

## 與時並進百五載

總商會作為香港歷史最悠久的商界組織，仍能緊貼時局，與時並進，活力不減 方志偉

從總商會的「山丘」上可以看到，我們經歷了重大的改變。我們對一日千里的香港發展無不驚訝不已，也見證過香港曾受到戰亂和瘟疫的蹂躪而陷入絕境。

然而，有一點我們仍未能看到的，就是香港總商會如何能保持其在港的優越地位和影響力？

我們大可安於現狀。事實上，總商會對香港及環球商貿所作的貢獻，可媲美香港歷史般悠久。但我們都知道，歷史會淘汰那些安於現狀、不思進取的企業和機構。因此，除非找到問題的答案，否則我們不僅會失去領先地位，也難以在21世紀立足。

英國作家切斯特頓 (G. K. Chesterson) 曾經寫道：

「不了解過去的人，其缺點是不了解現在。歷史是一座山丘或一個高點，人們只有從該處才能看到自己所處身的環境和時代。」

原因顯而易見，有別於50年前總商會慶祝成立百周年紀念，如今香港的生活和營商環境都經歷了重大的改變。商界和社會對總商會的要求隨著時代而改變；同時，商會組織林立，總商會在招募會員方面所面對的競爭也愈趨激烈。

為了協助解答這些問題，本會不時邀請閣下——各位會員——向我們反映你們的期望和需要，並就我們的發展路向給予意見。在過去12個

1961

Four Chinese community leaders were invited to join the Chamber General Committee, namely, Sir Sik-nin Chau, R C Lee, Fung Hon Chu and T Y Wong.  
四位華人商界領袖獲邀出任本會理事，包括周錫年爵士、利銘澤、馮漢柱及王統元。

1963

Chamber membership surpassed the 1,000 mark.  
總商會會員數目突破1,000。

1966

Hong Kong Trade Development Council established on the Chamber's recommendation, and took over the responsibility of Hong Kong trade promotion abroad.  
本會建議之香港貿易發展局成立，肩負起向海外推廣香港貿易之角色。

1971

Oceanic Cotton Mills Ltd became the Chamber's 2000th member.  
海外紡織有限公司成為本會第2,000個會員。

1973

Chamber accepted the government's invitation to administer the Good Citizen Award.  
本會應邀與政府合辦「好市民獎」。





## Covering trade risk, the world over

Wherever you trade, the risk of non-payment is always present.

Whether it's a customer becoming insolvent, a protracted payment default, less stable economic environments or political interference, Atradius trade credit insurance can protect your business from financial loss caused by these risks.

As well as ensuring you receive up to 90% of the value of any insured losses, should you need to make a claim, credit insurance also has the potential to ease access to finance, as banks often insist on credit insurance before advancing funds.

Atradius is present in more than 40 countries, including key Asian markets, such as HK, China, Singapore and Japan, which not only allows us to provide you with local underwriting expertise, but also accurate trade credit risk assessments on your buyers from our database of more than 60 million businesses worldwide.

With global trade, comes global risk, which is why Atradius is your perfect trade credit insurance partner.

[www.atradius.com.hk](http://www.atradius.com.hk)

  
managing risk, enabling trade

The Bulletin 工商月刊 JUNE 2011 39



月、2008及2010年的商業高峰會，以及多個不同渠道，我們聽取了不少會員的寶貴建議，集思廣益，再把你們的真知灼見轉化成今日的總商會「聖誕樹」（2008），以及最近的總商會「櫻桃樹」（2010）——也就是總商會的重點工作。

首先，香港的政治環境與10年前已截然不同。社會對政府和商界所施加的壓力正日漸增加，這可見於法定最低工資、規管日增、對改善環境和教育有更大訴求等議題上。因此，總商會的核心功能——政策倡議——已愈趨複雜而重要。我們透過立法會代表、與政府官員的良好關係，以及與傳媒和社區的聯繫，竭力盡心，向政府陳情獻策。

其次，我們的商務聯繫功能須貫徹為會員與內地和海外企業建立有用、實質的聯繫。無可否認，本港經濟發展與內地唇齒相依。故此，本會會員的利益，總商會必須深化和拓闊與內地的關係，不單需要向會員剖析內地迅速改變的商業形勢，亦須為他們講解中國的新政策、法律和營商機會。此外，我們還須藉著與內地的多項相互考察和訪問，為會員開拓在內地的商務脈絡。

香港未來的繁榮不但繫於與珠江三角洲的更緊密融合，還在於與整個內地的更廣泛經濟合作。總商會矢志推展這個願景，而我們就最近公布的「十二五」規劃所提交的多項建議，亦獲採納於內地的經濟藍圖。我們會繼續透過定期提呈CEPA願望清單，以及與內地官員進行商討，力求

消除營商障礙，把握內地商機。

第三，我們必須確保為會員提供實用、有效和物有所值的服務。很多會員或已留意到，為慶祝創會150周年，總商會的網站和官方刊物《工商月刊》已全面革新。此外，我們亦是全港最大的網上商貿文件簽發服務供應商，並設有七個簽證辦事處，遍布全港。本會不時舉辦工作坊、研討會和午餐會，所有會員均可親臨參加，或上網重溫，因為差不多所有活動、演說和簡報都會上載於我們的網站。

過去一年，本會推出了一連串慶祝創會150周年的項目，為會員提供各式各樣的機會，與我們合力邁向這些目標。我們於5月27日舉行的150周年會慶晚宴，吸引了超過2,000位賓客出席，會員的踴躍反應和熱烈支持，使我們鼓舞非常。隨著總商會踏入新的紀元（這可體現於晚宴的主題：「150年與未來」），我們將精益求精，繼續發掘新的方法，竭誠為會員以至整體商界服務。

除了擁有百五載的悠久歷史，我們也是最國際化的本地商會，以及最本地化的國際商會。憑藉這些明顯的優勢，以及我們不斷努力為會員改進服務和表現，必然能繼續成為他們拓展香港、內地及國際業務的橋頭堡。

方志偉是香港總商會總裁。

1978

Chairman Nigel Rigg led a 50-member delegation to Beijing, the first Chamber delegation to China. 本會首次出訪中國，主席雷勵祖率領50人代表團赴北京。

1981

Computerised membership record-keeping system. 會員資料紀錄電腦化。

1984

Permanent offices purchased at United Centre in Admiralty to house the Chamber's headquarters. 總商會購下金鐘統一中心現址作為總部。  
Jack Tang of South Sea Textile became the first ethnic Chinese Chairman of the Chamber. 南海紡織的唐驥千成為本會首位華人主席。

1989

Chamber founded the Hong Kong Article Numbering Association (HKANA), now called GS1 Hong Kong. 本會創立香港貨品編碼協會。

1991

Chairman Vincent Lo led the first General Committee mission to China, which began the annual Chairman-led Beijing visits. 主席羅康瑞帶領首個理事會訪問團赴北京，此行成為先例，其後本會每年都由主席率領代表團訪京。

# Your gateway to doing business in China.

# tricolor

The Business Enablers



## We enable you to focus on growing your business

Whether you've just arrived in China, or have decades of experience, you'll inevitably encounter a situation where Tricor expertise is invaluable. We specialize in helping businesses establish and manage corporate structures in China – We're with you every step of your venture.

Tricor is a global provider of integrated Business, Corporate and Investor services. As a business enabler, Tricor provides outsourced expertise in corporate administration, compliance and business support functions that allows you to concentrate on what you do best - Building Business.

Our Services Include:

- Accounting
- China Entry & Consulting
- Company Formation
- Corporate Governance & Company Secretarial
- Executive Search & Human Resources Consulting
- Initial Public Offerings & Share Registration
- Fund, Payroll, Treasury & Trust Administration
- Management Consulting

[www.tricorglobal.com](http://www.tricorglobal.com)

Member of BEA Group



The Chamber will offer a “HKGCC 150th Anniversary Free Ride Day” to mark the historic milestone of its 150th anniversary of its founding. The rides will be available throughout the day on two of Hong Kong’s oldest and most iconic transport systems: the Tramways and the Star Ferry.

Chamber CEO Alex Fong said that this is the first time such an event with two key public transport systems in Hong Kong has ever been staged. Both transport systems have been around for over 100 years and like the HKGCC, have contributed to the development of the Hong Kong economy from trading and manufacturing, finance investment and infrastructure to new energy and green initiatives.

### The Free Ride Day

The Free Ride Day will be held on June 9, which is also the date of the Chamber’s Annual General Meeting. The free tram rides will be available on 15 designated trams for the full route operated between Western District and Shau Kei Wan throughout operation hours of the day. The trams will be clearly identified with the HKGCC 150 Anniversary logo and sponsor’s identity featured on the tram cars. Moreover, 500 commemorative stamp albums are prepared to be distributed randomly to 500 free riders.

The free rides on the Star Ferry will be on the Central/TST/Central route throughout the operation hours on the Free Ride Day. 500 commemorative stamp sets have also been prepared for distribution to free riders. ✨



1992

Hong Kong’s new Governor Chris Patten accepted the Chamber’s invitation to outline his policies at a Chamber luncheon, which later developed into the annual post-Policy Address luncheon. 新任港督彭定康應邀於本會午餐會闡釋其施政方針，後來商界跟從此例，每年都舉行《施政報告》後午餐會。

Chamber membership broke the 3,000 barrier. 本會會員數目突破3,000。

1994

Chamber membership broke the 4,000 mark. 本會會員數目突破4,000。

1999

Founded the Business Coalition on the Environment. 創立香港商界環保大聯盟。

2000

Chamber proposed the idea of a Free Trade Agreement between Hong Kong and the Mainland, which later became CEPA. 本會提出香港與內地建立自由貿易協議的構想，其後發展成CEPA。

2001

Chamber unveiled its new logomark in its 140th anniversary year to replace the chop logo based on a design done in 1861. 本會140周年誌慶，年內推出新會徽，取代以1861年圖章設計為藍本的舊會徽。



# Hong Kong's Trams and Ferries



## 免費乘搭電車渡輪日

2003

HKGCC drew on all of its resources in the spring of 2003 to help companies deal with the SARS crisis. In May it proposed to government a three-phased plan to help Hong Kong rebound from the crisis, and supported a special "Business After SARS" variety TV show at the Chek Lap Kok Airport. 總商會在2003年春季悉力協助企業應付沙士危機，其後於5月向政府提議一個三階段計劃，以重振香港經濟和信心，並支持在赤鱗角機場舉行的「經濟再高飛」綜藝晚會。

2004

First historic shipment entered China tariff free under CEPA. The goods, by HKGCC member Wing Li Holdings, were also covered by a Chamber CO. This CD was part of the original consignment. 首批藉CEPA獲享零關稅的貨物輸入內地，本會會員榮利集團憑著本會簽發的原產地證書付運，這張光碟是當時付運貨品之一。

2005

The Chamber lobbied delegates during the World Trade Organization's 6th Ministerial Conference in Hong Kong, which helped clinch the Hong Kong Declaration. 世貿第6次部長級會議在香港舉行期間，本會協助游說各地談判代表，並樂見《香港宣言》最終達成。  
The Chamber launched the Clean Air Charter at a special Clean Air Day gala on November 20, 2005. 總商會於2005年11月20日舉辦「清新空氣日」，正式啟動《清新空氣約章》。



**香**港總商會將舉辦「150周年免費乘搭電車渡輪日」，以慶祝總商會創會150周年這個重要的歷史里程碑。市民當日可免費乘搭香港兩大最具歷史及標誌性的交通工具——電車及天星小輪。

總商會總裁方志偉表示，今次能成功邀請兩大主要公共交通工具首次合作，可謂史無前例。電車及天星小輪均具逾百年歷史，與香港總商會一樣，一直見證著香港的經濟發展，由貿易和製造業、金融投資、基建，以至新能源和環保產業，為香港經濟作出貢獻。

#### 免費乘搭電車渡輪日

免費乘搭電車渡輪日將於6月9日舉行，當日亦是香港總商會本年度的周年會員大會。15輛印有香港總商會150周年標誌及贊助商商標的電車，將於當日電車服務時間內不停來往港島西區至筲箕灣，讓市民免費乘搭。此外，總商會亦準備了500套紀念郵票於當日隨機免費派發予500位電車乘客。

市民亦可於當日渡輪服務時間內免費乘搭往來中環至尖沙咀線的渡海小輪。另外，500套紀念郵票亦將於當日免費派發予渡海小輪乘客。



© MIKE KWOK | DREAMSTIME.COM



### 2006

The Chamber uses its 145th Anniversary Dinner to raise funds for the Good Citizen Award to ensure its continuation. 本會145周年會慶晚宴同時為「好市民獎」籌款，以延續這獎勵計劃。

### 2008

The Chamber recommended the government implement a bank-deposit guarantee to boost people's confidence as financial institutions crumbled. It also suggested setting up SME loan schemes to help companies survive the financial crisis as banks refused to lend to companies. 總商會建議政府實施銀行存款擔保，以重新提高市民對金融機構的信心，並建議成立中小企業貸款計劃，幫助因銀行拒絕貸款而受影響的企業渡過金融危機。

### 2009

The Chamber launched the 'Graduate Trainee Campaign' in 2009 to help fresh graduates find work during the worst recession since the Great Depression. 總商會在2009年推出「畢業生實習計劃」，協助畢業生尋找工作，以渡過自大蕭條以來最嚴峻的衰退。

### 2010

The Chamber submitted its paper to the HKSAR and Central governments on the possible role of Hong Kong in relation to the Mainland's 12th Five Year Plan. 總商會就內地「十二五」規劃中香港的角色向香港特區和中央政府提交建議書。

### 2011

Chamber celebrates 150<sup>th</sup> Anniversary 總商會慶祝成立150周年

# 記住7.16前 Remember to register before 7.16 登記做選民



截止登記日期  
Voter registration deadline  
**16-7-2011**

**選民資格：年滿18歲；香港永久性居民；通常在港居住**

**Eligibility criteria: Aged 18 or above; Hong Kong permanent resident; ordinarily residing in Hong Kong**

如你未登記為選民，請即登記，以便在今年11月舉行的區議會選舉中投票。

If you have not yet registered as a voter, please register now so that you can vote in the District Council election in November.

如果你合資格在今年12月進行的選舉委員會界別分組選舉中投票，亦必須先登記為投票人，屆時才可以投票。

If you are eligible to vote in the Election Committee Subsector elections to be held in December this year, you also need to register as a voter before you can vote in the elections.

為環保出一分力，請你提供或更新電郵地址，以供相關候選人發放選舉廣告。

To save paper and protect the environment, you are encouraged to provide or update your email address, which will be provided to the candidates concerned for sending election advertisements.

**表格可在下列地方或網站索取：**

選舉事務處  
各區民政事務處  
公共屋邨辦事處  
選民登記網站

**Forms are available at:**

Registration and Electoral Office  
District Offices  
Management offices of public housing estates  
Voter registration website



# The 1860s Economy

## 1860年代經濟面貌

As HKGCC celebrates its 150th anniversary this year, our Chief Economist has been digging deep into the archives to find out what life was like in Hong Kong when the Chamber was conceived by **David O'Rear**  
香港總商會今年150周年誌慶，今期本會首席經濟師特別翻查昔日資料，以了解創會當年的社會面貌 歐大衛

**W**hen the Chamber was founded in 1861 (and as is the case today), the major businesses were trade and finance. Rapid developments in technology were reducing barriers to commerce. The lower cost of goods was the cause of great concern about the imbalance in trade between China and the Western economies. Nothing much seems to have changed.

Statistics are hard to come by for the early years, and for the most part the result of combing newspapers and business records and compiling a modestly representative set of figures. Prices and other money related matters also suffer from the lack of a single currency. Still, the data are interesting, if not rigorous.

**PEOPLE** Hong Kong had a census population of just under 120,000 and had been growing at an astonishing 12% per annum for some 15 years. The pace slowed to a more manageable 5.7% a year in 1861-65.

**TRADE** Shipping grew at a steady clip in the Chamber's first five years, with the number of ships arriving each year increasing 7.9% (to 2,239 in 1865) and tonnage up 4.1% p.a., to just over a million tons a year.

**INCOMES** Wages were modest by today's standards. A carpenter in early 1860s Hong Kong made £2.30 a month, which was sufficient to buy 10 pounds of beef, 10 pounds of pork, 30 pounds of rice, two litres of beer and still have something left over for rent.



## Reaching new heights?

At Ernst & Young, we believe in setting high standards, stretching ourselves, and rising to our full potential. We're pleased to congratulate The Hong Kong General Chamber of Commerce for its 150th Anniversary. It's a soaring achievement.

**What's next?**  
[ey.com/china](http://ey.com/china)

**ERNST & YOUNG**  
安永

© 2011 Ernst & Young, China. All Rights Reserved. FEAno. 030001151





**BUDGETS** Government finances deteriorated during the Chamber's first half-decade, turning from a surplus equal to 13.8% of revenues in 1860 to a 22.3% deficit in 1866 and then back to a strong surplus toward the end of the decade. The deficits were the result of larger increases in spending (+13.3% p.a. in 1861-65) than revenue (+22.0%), and were brought under control only with a 22% cut in expenditure during the late 1860s depression.

**MONEY** The caveat on statistics particularly applies to money. Interest rates on U.S. commercial paper rose from an average of 5.3% in 1862 to 9.7% by the end of the decade. Conversely, in Britain the discount rate fell by half between 1861 and 1862 (to 2.5% and then nearly tripled over the next two years before falling to the decade's low of 1.9% in 1868. Either, both or neither of these trends in the price of money may have influenced Hong Kong's economy during the decade.

### Globalization

One of the common characteristics between the mid-19th century and the current day was the enormous decline in the price of moving things around. Today, e-mail and air cargo are driving down the cost of global trade, but it isn't for the first time. Between 1840 and 1910, the price of international shipping fell 65%.

The Wanchai branch of the Hong Kong and China Gas Company around the 1870s.  
1870年代中華煤氣灣仔分公司。

DRIVING BUSINESS FORWARD

**KERRY**  
LOGISTICS

*Congratulations to the*  
Hong Kong General Chamber of Commerce  
on the Occasion of its 150<sup>th</sup> Anniversary



[www.kerrylogistics.com](http://www.kerrylogistics.com)

**總**商會於1861年創立，當年香港經濟與現時一樣，都是以貿易和金融為主。那年代出現許多科技新發明，有助促進商業發展。與此同時，西方國家關注低成本中國貨品造成貿易失衡，問題與今天大致相同。

早年的統計數字難求，主要利用從報章和商業紀錄而來的資料，編製成較具代表性的數據。由於當年缺乏單一貨幣，物價和其他有關貨幣的資料頗混亂。然而，即使當年的數據並非完全準確，依然頗有意思。

**人口** 早期香港人口不足12萬，其後在大概15年間以12%的按年增幅迅速增長，及至1861至65年間增長始放緩至每年5.7%。

**貿易** 在本會創立首5年，船務穩步發展，抵港船隻數目每年增加7.9% (至1865年達2,239艘)，載貨量每年上升4.1%至過萬噸。

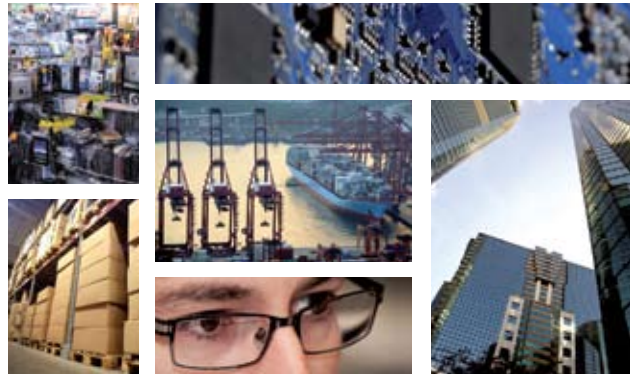
**收入** 以今天的標準看，當年工資不高。在1860年代初的香港，一個木匠每月收入2.30英鎊，可買10磅牛肉、10磅豬肉、30磅米、2公升啤酒，之後還有餘錢繳租。

**財政預算** 在創會後首5年，政府財政轉壞，1860年政府盈餘相當於其收入13.8%，但到1866年卻轉盈為虧，錄得22.3%的赤字，直至臨近1860年代末，政府才再錄得可觀盈餘。開支大增 (1861至65年間每年增加13.3%)，以致入不敷支 (收入增長22.0%) 是造成赤字的原因。在1860年代末經濟不景，政府遂削減22%開支，財赤問題才受控。

**貨幣** 貨幣數據方面，美國商業票據利率從1862年的平均5.3%升至1860年代末的9.7%。相反，英國貼現率則在1861至62年間下跌5成至2.5%，繼而在其後2年升近3倍，再於1868

Credit Insurance

## Hundreds of buyers on credit. Can you cover me everywhere?



**CREDIT INSURANCE** Protect your company against the risks of a customer default. Optimize your credit management, to secure your domestic and export sales and to increase your business in sensitive countries or with sensitive customers.

Hong Kong: (852) 2585 9188  
E-mail: [coface@coface.com.hk](mailto:coface@coface.com.hk)  
Website: [www.coface.com.hk](http://www.coface.com.hk)

**coface**

*With the compliments  
of  
The Bank of East Asia*

 **BEA 東亞銀行**

Head office: 10 Des Voeux Road Central, Hong Kong  
Telephone: (852) 3608 3608 Facsimile: (852) 3608 6000 Website: [www.hkbea.com](http://www.hkbea.com)



年跌至1.9%的低位。這些貨幣價格走勢有否影響1860年代的香港經濟，卻未能確定。

#### 全球化

19世紀中葉與現今世界有一個共通點，就是運費大幅下降。現今電郵和空運使全球貿易成本不斷降低，在1840至1910年間，國際船運價格跌了65%。

在19世紀後期，亞洲貿易遠比西方容易。其時蒸汽船的出現加上蘇彝士運河建成，令貿易持續蓬勃發展。

英國和亞洲的價格因此結下關係，亞洲地區變得更依賴出口。當時亞洲工資只是英國一般工資的20至45%，這情況令不少人憂慮競爭之下英國工資會被拉低。聽來是否似曾相識？

在1861年，在各國出現的新事物包括：電報網擴展至美洲各地，逐漸取代快馬郵遞；倫敦的詹姆斯·麥克斯韋 (James Maxwell) 和托馬斯·薩頓 (Thomas Sutton) 展示了全球首張彩色複印照片 (那是一張蘇格蘭旗的照片)；德國的賴斯 (Johann Reis) 發明第一部電話；法國的皮耶·米肖 (Pierre Michaux) 發明了腳踏式自行車；法國考古學家亨利·穆奧 (Henri Mouhot) 發現了吳哥窟；英國查理士·狄更斯的巨著《孤星淚》 (Great Expectations) 面世；還有今天我們視為極平常的耶爾鎖 (Yale locks) 和電梯安全斷路器等，也是在當年首次出現。✿

Moreover, late 19th century trade in Asia was much more liberal than it was across the Atlantic. The combination of steam-powered shipping and the opening of the Suez Canal sparked a trade boom that persisted through the end of the century.

One of the consequences was that prices in Britain and Asia began to converge, and Asian economies became more dependent on exports. At the time, there was also great concern that Asian wages of only 20-45% of the prevailing rates in Britain would result in a “race to the bottom.” Sound familiar?

Elsewhere, 1861 saw technology supersede the Pony Express as telegraph lines expanded across America. In London, James Maxwell and Thomas Sutton exhibited the first colour photographic reproduction (of a Scottish flag) while in Germany, Johann Reis demonstrated a telephone. Pierre Michaux invented the “boneshaker,” better known as a pedal-powered bicycle. Henri Mouhot published his discovery of Angkor Wat and Charles Dickens his novel Great Expectations. Like the Hong Kong General Chamber of Commerce, Yale locks, elevator safety breaks and other useful things we take for granted today have their roots in that year. ✿



David O'Rear is the Chamber's Chief Economist. He can be reached at [david@chamber.org.hk](mailto:david@chamber.org.hk)  
歐大衛為香港總商會首席經濟師，電郵：[david@chamber.org.hk](mailto:david@chamber.org.hk)。

# Happy Birthday HKGCC



Chamber members, guests and officials from home and abroad packed out HKCEC's Grand Hall to celebrate our 150th anniversary in fine style

來自中外的總商會會員、嘉賓和官員雲集會展大會堂，隆重慶祝本會創會150周年

Over 2,000 Chamber members and their guests attended HKGCC's anniversary gala dinner on May 27 to celebrate 150 years of service to Hong Kong.

The Chief Executive of the HKSAR, the Honourable Donald Tsang, joined the celebrations along with over 2,000 guests comprising of Hong Kong's top business and government leaders. The event gave the Chamber the opportunity to recognise the support, foresight and commitment that members have shown towards programs and initiatives promoted by its role as Hong Kong's leading business advocacy organization.


Chamber Chairman Anthony Wu said, "Throughout its history the Chamber and its members have made tremendous contributions to business, good governance and the social development of Hong Kong. We are glad to be able to make use of the opportunities of this unique celebration to pay tribute to our members."

The Chief Executive said given today's complex and interwoven business environment, the Chamber's role naturally grows in importance, and that government will continue to

work with the Chamber and the business community at large for the betterment of Hong Kong.

"Since its inception way back in 1861, the Chamber and its members have sailed through numerous ups and downs with Hong Kong. It is well worth remembering that there have been many more ups than downs. And throughout its long history, the Chamber has played a vital role in Hong Kong's evolution into a vibrant international business and financial centre of today," he told the full house.

"We are grateful for your support over the years for government policies seeking to nurture a prosperous society – not just policies conducive to a business-friendly environment, but also those that help foster a more stable and harmonious society."

Guests were treated to spectacular performances by artistes under four main themes of water, fire, earth and wind. All Chamber staff also took to the stage to sing a specially commissioned song (see page 56), which was met with a huge round of applause from members. 

# 總商會生日快樂！



Officiating guests raise their glasses to celebrate the 150th anniversary of the Hong Kong General Chamber of Commerce.

主禮嘉賓舉杯慶祝香港總商會創會150周年。

**逾**2,000位總商會會員和嘉賓出席了5月27日的總商會慶晚宴，恭賀本會為香港竭誠服務150年。

香港特區行政長官曾蔭權先生亦有出席晚宴，與在座逾2,000位本港商界精英及政要一同參與慶祝活動。作為香港的首要政策倡議組織，總商會曾發起多項計劃及措施，而藉著當晚的盛會，我們深深體會到會員對本會活動的支持、寄望和投入。

總商會主席胡定旭說：「回顧過去，總商會及其會員為香港經濟、良好管治和社會發展各方面貢獻良多。我們很高興可以藉著是次的特別慶典，向我們的會員致敬。」

行政長官表示，隨著現今的商業環境緊密互連，總商會的角色固然也愈顯重要。政府將繼續與總商會及整體商界合作，為香港謀求福祉。

當晚全場座無虛席，他在台上表示：「自1861年成立以來，總商會及其會員一直與香港經歷無數高低起伏。值得紀念的是，過去的順境遠比逆境多。回顧其悠久的歷史，總商會在香港蛻變為現今充滿活力的國際商業及金融中心的過程中，扮演了不可或缺的角色。」

「我們感謝各位多年來支持促進社會繁榮的政府政策。這些政策不但能建設有利營商的環境，也有助締造一個更穩定、更和諧的社會。」

整晚表演共分為水、火、土和風四個主題，由多位專業藝人為嘉賓傾力演出。全體總商會員工更上台獻唱特別創作的主題曲（見第56頁），贏得全場會員的熱烈掌聲。

Guests received a souvenir book and commemorative stamps.

每位嘉賓均獲贈一套紀念特刊及郵票。





To thank companies who have remained loyal members of the Chamber for over 100 years, Chairman Anthony Wu, CEO Alex Fong, together with HKSAR Chief Executive Donald Tsang honored 14 of the 22 Chamber Centenarians who attended the dinner.

為答謝入會逾百年的忠實會員，主席胡定旭、總裁方志偉連同香港特區行政長官曾蔭權，向其中14位出席會慶晚宴的總商會「百年會員」致敬。

Deacons, Green Island Cement (Holdings) Ltd, Hong Kong & China Gas Company Limited, Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited, Hongkong Land Co Ltd, Jardine Matheson, Jebson & Co Ltd, John Swire & Sons (HK) Ltd, Lane Crawford (Hong Kong) Ltd, Li & Fung (Trading) Ltd, Mayer Brown JSM, PricewaterhouseCoopers, Standard Chartered Bank (Hong Kong) Ltd, and Wharf (Holdings) Ltd.



Graduate Trainee and Placement Campaign Awardees.

「畢業生實習及就業計劃」得獎者。

Airport Authority, Bank Consortium Trust Co Ltd, Bank of China (Hong Kong) Ltd, China Merchants Holdings (International) Co Ltd, CLP Holdings Ltd, Gammon Construction Ltd, Harbour Plaza Hotel Management Ltd, Hong Kong & China Gas Company Limited, Jardine Matheson Ltd, MTR Corporation Ltd, On Kun Hong Ltd, Sun Hung Kai Properties Ltd, Sun Hung Kai Real Estate Agency Ltd, and Wharf (Holdings) Ltd.



Clean Air Charter Certification Scheme Awardees.

「清新空氣約章認證計劃」得獎者。

Airport Authority, Baker Tilly Hong Kong, Cathay Pacific Airways Ltd, Fuji Xerox (Hong Kong) Ltd, Gammon Construction Ltd, Hong Kong Aircraft Engineering Co Ltd, Hong Kong Science and Technology Parks Corporation, Standard Chartered Bank (Hong Kong) Ltd, Swire Properties Ltd, and Vogue Laundry Service Ltd.

*Congratulations to the*

Hong Kong General Chamber of Commerce

On the Occasion of its

150<sup>th</sup> Anniversary



Hong Kong Export Credit  
Insurance Corporation  
香港出口信用保險局

# ‘Corp.tizen On Call’ Initiative 總商會推出全新「總商燃亮」



Chamber CEO Alex Fong announced at HKGCC’s gala dinner on May 27 that 12 companies have signed up to the “Corp.tizen on Call” scheme to promote sustainability practices amongst businesses. Under the scheme, participating companies choose a project from their sustainability initiatives for inclusion in the program and the Chamber will mobilise its staff and members to get behind the preferred project to generate synergistic support for each other’s projects.

總商會總裁方志偉於5月27日的總商會會慶晚宴上宣布，共有12家企業參與了「總商燃亮」行動計劃，以攜手推廣商界可持續發展活動。在這計劃下，各參與企業會選擇旗下的可持續發展項目以納入計劃中，而總商會則動員員工及會員，互相支持各個項目，發揮協同效益，並透過總商會網絡，促成活動的可持續發展。

## “Corp.tizens On Call” Scheme

### 「總商燃亮」行動計劃

The “can do spirit” of companies in Hong Kong has been a key driver in their ability to create wealth and drive sustainable development. The Hong Kong General Chamber of Commerce launched a campaign which is aimed at highlighting the involvement, achievement and contribution of its members throughout the years, and ultimately to encourage and generate more companies and corporations to participate, especially SME.

As it was with the Chamber’s past projects with sustainability as the theme, like the “Good Citizen Award scheme,”



# Launched 行動計劃



The twelve companies are:

12家參與機構包括：

Bank of China  
中國銀行

Cheung Kong Group  
長江實業集團

CLP Power HK Ltd  
中華電力有限公司

Hongkong Land  
香港置地有限公司

Jardine Matheson Ltd  
怡和管理有限公司

Jebsen & Co. Ltd  
捷成洋行有限公司

John Swire & Sons (HK) Ltd  
香港太古集團有限公司

MTRC  
香港鐵路有限公司

Ocean Park  
海洋公園公司

Standard Chartered  
渣打銀行

Sun Hung Kai properties Ltd  
新鴻基地產發展有限公司

Wharf Group  
九龍倉集團

“Clean Air Charter” and “Graduate Trainee” campaigns, the “Corp.tizen on Call” (COC) scheme will provide a platform with a worthwhile cause for participation by members of the Chamber.

## Get involved

Under this scheme, a Chamber member will choose one of their ongoing projects which contribute to the creation of a “harmonious society” and invite the Chamber’s secretariat to designate it as the member’s project under the scheme. The COC scheme will send out a collective and positive message to the public that companies in Hong Kong are very enthusiastic in supporting sustainable projects for worthwhile causes.

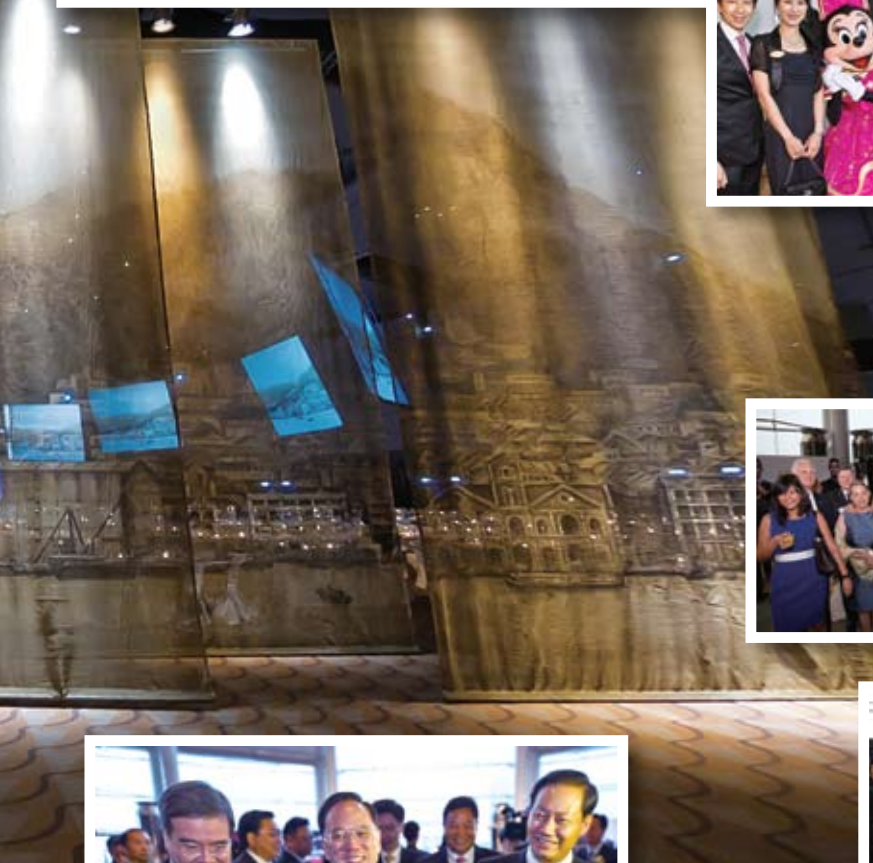
「拼搏精神 (Can-do Spirit)」這企業文化多年來推動香港商界發展，令企業成功創富、為香港的經濟帶來可持續發展。全新的「總商燃亮」行動計劃旨在鼓勵總商會會員，特別是中小企，積極參與不同的可持續發展活動，透過總商會網絡，互相支持各項目，並發揮協同效益，促成活動的可持續發展。

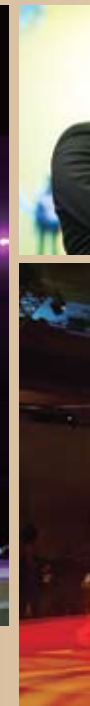
總商會過往所舉辦的計劃包括「好市民獎勵計劃」、「清新空氣約章」、「畢業生實習及就業計劃」，均以可持續發展為主題，而剛推出的「總商燃亮」行動計劃則為總商會會員提供一個良好的平台，積極參與更多有意義活動。

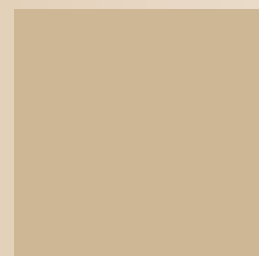
## 「總商燃亮」行動計劃

在這計劃下，各參與企業可選擇旗下企業其中一個以建立和諧社會為主的發展中項目，並把計劃納入本計劃中。本計劃將向廣大市民傳遞團結正面的信息，反映香港商界致力支持極具意義的可持續發展項目。













## Platinum Sponsors



## Gold Sponsors



## Premier Sponsors





## VIP Table Subscribers



## Standard Table Subscribers



# Theme Song of Hong Kong General Chamber of Commerce

English Lyrics: Michelle Rocha  
Chinese Lyrics: Joxis Ng

Music: Ng Cheuk Yin

## Introduction



Through-out all the years we've vo-yaged round the world, and came up-on



this land where the Cham - ber now does stand. Re-si - li-ent and ev - er



re - so-lute Re-source-ful in our ways, Op - por-tun - i - ties un - fold.



Steer-ing through all tests and tri - als, with our strengths com-bined;



Build-ing to a fu - ture we can share and serve. From self, to all, we



serve as one for all. We guide, and build the home we're proud to call. With our



Zest, and zeal, to - ge-ther we shall strive for to-mor - row; and a bet - ter life.

22

Interlude



26



29



32

[Chorus]



35



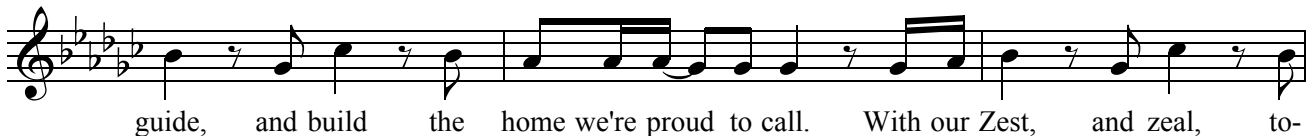
38



41



45



48



# China's IPO Race

## 中國的IPO競賽

Hong Kong stays ahead in IPOs, but can it hold onto its lead? By **Tawhid Islam**

香港在首次公開招股 (IPO) 方面雖然仍居領先地位, 但是還能維持多久?

**H**ong Kong remains the world's most active international exchange, raising US\$57.4 billion in 2010. This was helped of course, by the fact that listings from Greater China companies accounted for 46% of the US\$284.6 billion in IPO capital generated globally for the year.

As the only Chinese exchange fully open to foreign investors, Hong Kong remains the ideal platform for Chinese companies with international aspirations, offering access to global funds and flexibility in subsequent fund raising activities.

It is likely, however, that Hong Kong will face stiffer competition in future from the opening up of the Mainland's own exchanges.

While China's listing regulatory requirements are still very strict, the vision in China is for Mainland exchanges to come into line with the rest of the world's major exchanges. And change is something China is experienced in.

Shanghai already has an international board undergoing preparatory work to allow overseas companies to list in China. This suggests China has an appetite for IPO expansion and a change in its own regulations will eventually follow.

For the moment, Hong Kong enjoys the best of both worlds.

International businesses with operations in China can raise capital in Hong

Kong through issuing bonds or through yuan denominated IPO's, to support their China operations. Accordingly, Hong Kong is developing as a major off-shore yuan centre.

### Stay local, or go international?

In the last five years, 38% of all China IPOs have been overseas and there are a number of reasons for Mainland companies to look overseas for a listing.

International listings are more complicated from a governance perspective, but less demanding than a local Mainland listing, given the stringent requirement in China to show a minimum three-year trading performance in order to be eligible.

Other reasons can be simple brand exposure. A recent listing by Zuoan on the New York Exchange, for instance, gave the huge fashion manufacturer valuable exposure to international markets, which they may see as a natural extension to their current China business operations.

So the long established Chinese businesses list at home, Shanghai and Shenzhen being the main domestic exchanges, while newly founded, high-tech startups, for example, look abroad.

Successful local listings continue to raise huge amounts of capital. Especially now for industrial and mineral companies, given the Chinese government's stimulus funding in relation

to infrastructure and transportation projects, such as the current high speed rail network expansion project.

Dual listings in both Mainland and Hong Kong tap both sources. The two largest bank IPO's in history, the Agricultural Bank of China and the Industrial and Commercial Bank of China, were dual listings in both Shanghai and Hong Kong, with Hong Kong raising more capital\* in both cases.

### China time

Nevertheless China remains an extremely popular destination for fund managers worldwide, who are constantly seeking out value on the Chinese stock exchanges. Institutional investors looking for growth alongside fiscal stability, see China fitting this mould given its strong economic fundamentals and market liquidity.

We should expect to see the natural evolution of China's IPO capabilities realized over the coming years, which can put Shanghai, and perhaps Shenzhen, alongside Hong Kong, New York and London as the world's leading financial centres. When and if this steals Hong Kong's seat at the top may depend on a typical listings issue – timing. ✿

\* ICBC raised US\$5.9bil at home and US\$16bil / ABC raised US\$12.1bil in Hong Kong and US\$10bil at home.



Tawhid Islam is a Senior Manager at Mazars Hong Kong, having transferred to Hong Kong after seven years in Mazars London, Manchester and Birmingham offices in the U.K.

Tawhid Islam是瑪澤會計師事務所在香港辦事處的高級經理, 在英國的倫敦、曼徹斯特和伯明罕辦事處工作了7年後獲派調至香港。

# CityU DBA

The DNA of Smart Management at the Doctoral Level

The first DBA programme offered by a triple-accredited business school in Greater China



Spiral Learning  
Knowledge  
Experience  
Networking  
Triple Accreditation  
Prestige

College of Business  
A Key Business Education Hub — in China for the World

Accreditation:



Programme Information and Application

<http://www.cityudba.com>

Enquiries: (852) 3442 8527

Email: [dba@cityu.edu.hk](mailto:dba@cityu.edu.hk)



**香**港仍然是最活躍的國際股票交易中心，2010年的集資金額高達574億美元。這成就有賴新上市的大中華地區公司，在去年所產生的全球IPO資金2,846億美元中，這些公司竟佔了46%之多。

由於香港是中國唯一全面開放給境外投資者的證券交易市場，對於具有國際視野的中國企業而言，香港仍然是國際化的理想平台，除了能籌募全球性資金外，還能靈活啟動日後的集資活動。

但是在不久的將來，香港就要面臨來自內地交易所開放後所帶來的嚴峻挑戰。

儘管中國對股票上市的監管要求仍然十分嚴格，但其目標依然是和世界其他交易市場看齊，而中國也正不斷經歷轉變。

上海證券交易所正積極籌備國際版讓海外公司在中國上市。這意味著中國有意擴展其IPO的國際領域，而有關的法規最終亦會隨之改變。

目前，香港仍享有中國及國際領域雙方面的好處。

在中國運作的國際企業，能夠藉著在香港

發行債券或以人民幣為本的IPO，來支援在中國的業務。因此，香港也正發展成為中國對外的主要人民幣中心。

本地化還是國際化？

在過去五年，38%的中國企業首次公開招股均在海外進行，內地企業選擇在海外市場招股也有一定的理由。

從管治的角度來看，縱使國際上市會比較繁複，但是要求卻沒內地上市那麼高，因為在中國上市制度的要求下，必須呈列最少三年的業績才可取得上市資格。

其他原因還包括單純為了讓品牌曝光。例如最近在紐約證交所上市的左岸服飾，就憑藉寶貴機會把時裝品牌帶到國際市場上，這或許會被視為企業走出中國向外擴張的最佳途徑。

因此，一些在內地成立已久的企業，主要還是會選擇在上海和深圳的國內股票市場上市，而新興的業務如高科技企業，則會著眼於海外市場。

成功的內地上市仍能繼續籌募巨額資金，尤其是現在的工業及礦產企業往往受惠於中國

政府在基層建設和運輸方面的資金投放，例如目前的高速鐵路網擴建工程。

同時在內地和香港雙重上市則更能開源。有史以來兩家最大的銀行IPO，即中國農業銀行和中國工商銀行，就是在上海和香港兩地上市，而兩家銀行也都是在香港籌得較多的資金\*。

中國時機

雖然如此，中國仍然是全球基金經理的焦點所在，他們亦不斷看好中國證券交易所的價值。有鑑於中國強勁的經濟基礎和市場流動性，那些尋求增長和財政穩定的機構投資者往往視中國股市為最佳的投資平台。

預期在未來數年間，我們能看到中國IPO的自然進化，讓上海甚至深圳能與香港、紐約和倫敦並列世界的首要金融中心。至於香港是否或何時會失去其主導地位，則取決於一個典型的上市問題 時機。✿

\*中國工商銀行在內地和香港分別籌得59億美元和160億美元 / 中國農業銀行在內地和香港則分別募得100億美元和121億美元。

# MAROONS OR BLUES



## WHICH ARE YOU?

LIVE STATE OF ORIGIN ONLY ON SETANTA

### GAME 1

QLD vs NSW  
WED 25TH MAY  
KO 5:30pm HKT

### GAME 2

NSW vs QLD  
WED 15TH JUNE  
KO 5:30pm HKT

### GAME 3

QLD vs NSW  
WED 6TH JULY  
KO 5:30pm HKT



UP TO 125  
LIVE & EXCLUSIVE  
MATCHES



UP TO 130  
LIVE & EXCLUSIVE  
MATCHES



ALL SIX  
MATCHES

Setanta Sports only on **now TV** (Ch. 679)

Check availability at the bar. Fixtures correct at time of going to print, but are subject to change.

**SETANTA  
SPORTS**

WE ARE RUGBY

Please call Sales Hotline **2888 0008** then press 1

or visit any PCCW shop  
[www.now-tv.com](http://www.now-tv.com)

A **PCCW** service

# Gimme, Gimme, Gimme!

## 貪得無厭

Many generations have said “today’s young people only think of themselves,” but this time around it may be true, writes **Karsten Jonsen**.

歷代的人都說：「時下的年青人只顧自己」，但今次或許是事實

Karsten Jonsen

**W**e have recently witnessed a crisis sparked by self-contained bankers, politicians and CEOs, with systems and those serving them unable to prevent abuse of the collective; but we ain’t seen nothin’ yet!

Researchers and sociologists have noticed an increasing focus on the ME in recent generations. Termed by some as “Generation Me,” those from the most recent few decades are now on, entering, or preparing for the labor market.

conclusion that youngsters are increasingly focused on maximizing the I in a new age where many people look out only for the wellbeing of themselves – often at the expense of others. Further, a growing number of people (students) are reported having narcissistic personality disorder (NPD).

But are the young, and their behaviors, a product of the old? The term “helicopter parent” is being used to describe parents who hover closely over their children,

ting precedent for increased narcissism and entitlement? Inter Milan’s coach, Rafa Benitez, was recently let go due to a lack of results, for which he received a check of more than E.3 million, shortly after his former club Liverpool had also paid him £3 million to leave. That’s more than six million for non-performance that he was entitled to by contract.

Meanwhile, HP’s Mark Hurd initially received a \$35 million severance package, after being ousted for ethical violations. BP’s ex-CEO, Tony Hayward, famously moaned about how the oil spill disaster disrupted his life, and even in the midst of the financial crisis the world watched bankers line up for rescue packages, bonuses and exit parachutes. No wonder entitlement is going haywire!

### **Where does this leave business leaders?**

The consequences related to human resources and to the leaders responsible for managing future corporations are complex and ambiguous. If the new generations entering the work force are indeed more narcissistic and increasingly feel entitled to rewards without an honest day’s work and long-term effort, we are looking at a challenging time ahead with more conflicts and “screw you” attitudes. And, because in some parts of the world there will be more work demand than supply, who will be calling the shots?

Younger generations increasingly seek organizations that are socially and environmentally responsible and companies who emphasize and operate on values – those who walk their value talk.

Throughout the world, the personal habits and behaviors of the young have implications for the future of business and the interactions between employer and employee.

In the United States, over the past decades researchers have measured narcissism – the inflated grandiose view of oneself, lack of empathy and need for admiration and self-enhancing experiences. This has led to the worrisome

sparing them from the confrontations of reality. Likewise, in Scandinavia, the generation born in the 1980s and early 1990s are called “curling kids” because their parents constantly sweep in front of them, helping them to achieve maximum results with minimum effort.

### **How did we get here?**

Parenting is partly to blame. But, could sports and business practices also be set-

Karsten Jonsen is a Research Fellow at IMD, one of the world’s top-ranked business schools, located in Lausanne, Switzerland.  
Karsten Jonsen是瑞士洛桑國際管理學院的研究員，該學院是全球頂級商學院之一。





Jobs will be increasingly individually crafted – mostly by the employee! And by those organizations that fully understand career customization. The boundaries between work and life will be increasingly blurred or even non-existent, as people are connected 24x7. Some even argue overconnected.

Moreover, the switching between employers and projects will increase exponentially. A newcomer to today's labor market is expected to have three times as many employers (if not more) in his/her lifetime than previous generations did.

Is this all bad news? No. Not if the negative effects can be minimized, for example by increasingly focusing on group goals and group awards. New rules must be established that allow for zero tolerance when it comes to bullying, greed, or any form of narcissistic behavior.

The balance between employer and employees will shift and corporations need to be on their toes to stimulate their workforce continuously and to fig-

ure out new flexible ways of engaging and contracting with their employees. This means increasingly interesting and dynamic roles for HR managers who need to responsibly instigate less monitoring and control and more coaching, mentoring and sparring. It's a hard sell after a financial crisis.

Though some of the entitlement effects may seem disturbing, asocial and inappropriate, the new generations bring many advantages. We will see a generation of employees that are engaging, prone to taking initiatives and living more by their values rather than group-norms. Companies can expect to receive people who are globally connected, completely IT-savvy and who can thus function as reverse mentors.

In some ways, we are entering the first time in human history when the "student" is actually the more skilled person and the master needs guidance from below. Foremost, this generation will look for jobs with high autonomy, where they will achieve dynamic and

experimental learning and continuous development as individuals.

As paradoxical as it may sound in the context of narcissism, younger generations increasingly seek organizations that are socially and environmentally responsible and companies who emphasize and operate on values – those who walk their value talk.

This juxtaposition presents a concept of caring for something that is somewhat universal, distant and intangible – yet brought to us daily by the media – while paying relatively little attention and respect to the nearest environment. It's a bit like donating to charity and not giving to one's extended family or community in need.

Oddly, perhaps, this represents a simultaneous combination of high individualism and high collectivism. For the businesses and organizations of tomorrow there may be a unique chance to "repair" this disparity by catering to individual needs, as well as providing a collective and communal altruism. ✿

**最**近，我們都經歷了一場危機。是次危機由一班閉關自守的銀行家、政治家和企業CEO所引發，就連監管他們的制度和人事都阻止不了他們對大眾造成的傷害；而這些都是我們前所未見的！

研究人員和社會學家注意到，近幾代人日漸以「自我」為中心，因此有人稱之為「唯我世代」。那些近幾十年出生的人現正投身、進入或準備踏入勞動市場。在世界各地，年青一代的個人習慣與行為已對企業前景及僱主與僱員之間的互動造成影響。

在美國，研究員在過去幾十年來一直評估自戀——自視過高、缺乏同理心，以及需要得到讚許和自我提升的經驗，而結論使人憂心，因為在大多數人只顧個人利益而往往不為他人設想的新時代，年青人正日漸著眼於擴大自我。此外，愈來愈多人（學生）被發現有自戀性人格障礙。

然而，年輕人與他們的行為是否年長一輩的產物呢？「直升機家長」一詞乃用於形容整天盤旋在孩子頭頂的家長，避免他們受到殘酷現實的傷害。同樣地，在北歐，於上世紀80年代及90年代初出生的一代被稱為「蜷縮的孩子」，因為他們的父母不斷為他們清除眼前的障礙，協助他們以最少的努力達到最大的成效。

如何落地地步？

家長的管教是部分可歸咎的因素。但運動界和商界會否開了先例，促使自戀和認為自己享有權利的傾向日益增加呢？最近，國際米蘭教練賓尼迪斯因球隊成績欠佳而遭解僱，並收取了逾300萬歐元作為賠償，而在不久之前，他效力的前球會利物浦亦向他支付了300萬英鎊的解僱賠償。根據合約權利，他已因表現欠佳而獲得逾600萬元的賠償。

與此同時，惠普（HP）的Mark Hurd因違反道德操守被革職後，初步也獲得3,500萬美元的離職補償。英國石油公司（BP）前行政總裁



© YURI ARCURI | DREAMSTIME.COM

掌管大局呢？

工作將會日趨個人化——主要由僱員編排！以及那些對「職業個性化」有透徹理解的機構。隨著人們一星期24小時都聯繫無間，工作與生活的界線將日漸模糊，甚或消失。有人甚至認為這是過度聯繫。

此外，僱員轉換僱主和項目的次數亦將大幅增加。在現今的勞動市場，職場新人一生所


導和友好辯論的文化。在金融危機後，這是一項強行推銷。

儘管部分自以為享有權利的影響或許看似混亂、自我中心和不適當，新世代也帶來了不少優勢。新一代僱員充滿魅力，主動進取，追求自我價值多於集體基準。可以預期，企業將聘得具國際連繫、精通資訊科技，因此可反過來充當導師的人才。

在某些方面，我們正首次進入人類史上一個新世代；在這世代中，「學生」實際上是技藝較高的人，而師傅則需要下屬提供指導。最重要的是，這一代將追求一些高度自主的工作，從而導致活動和體驗式學習，以及個人持續發展。

與自戀看似自相矛盾的是，年青一代愈來愈推崇一些履行社會和環境責任的機構，以及一些重視和實踐價值的企業——那些言行一致的公司。

這個現象帶出了一個概念，就是要關愛一些普遍、遙遠和無形，但傳媒卻每天把它們帶到我們面前的事物；另一方面，我們卻相對較少留意和珍惜身邊的環境。情況有點像向慈善團體捐款，而不向有需要的親朋或社區施予援手。

奇怪的是，這代表著高度個人主義與高度集體主義的同時結合。對於未來的企業和機構而言，它們可透過滿足個人的需要，以及鼓勵一種集體和共有的利他主義，以「修理」這個差異。

年青一代愈來愈推崇一些履行社會和環境責任的機構，  
以及一些重視和實踐價值的企業——那些言行一致的公司。

Tony Hayward曾慨嘆漏油災難如何打擊他的一生，而即使在金融危機期間，全世界都目睹銀行家們排隊接收救市方案、特別補助和逃生降落傘。難怪認為自己享有權利的想法正變得失控！

這對商界領袖有何影響？

這對人力資源及未來企業領袖的影響是複雜和模糊的。如果進入勞動市場的新一代確實更加自戀，以及日益覺得自己沒有下過苦功就可不勞而獲，未來將是一個充滿挑戰的年代，我們會面對更多衝突和「闕佬懶理」的態度。此外，由於部分地區的職位將求過於供，誰人將

受聘的僱主數目，預料會是前幾代的人（至少）三倍。

這是否全都是壞消息？也不，但前提是要把負面影響減至最少，例如可日漸把重點放於集體目標和集體獎勵之上。企業必須訂立新守則，對欺凌、貪婪或任何形式的自戀行為採取零容忍的態度。

僱主與僱員之間的平衡將有所轉移，而企業需要靈活地不斷激勵員工，以及想出新的彈性方式來吸引和立約聘用員工。這意味著人力資源經理的角色將愈趨有趣和靈活，因為他們需要推動減少監督和控制，以及增加培訓、指

# YCIS International Curriculum in Demand



YCIS students are nurtured to be bilingual, global-minded, competitive, appreciative and caring global citizens.

**S**chools with an international curriculum are in demand as families increasingly seek a competitive course of study that prepares their children for the 21st century. Rapid globalisation has caused a worldwide migration of families to settle and live an expatriate lifestyle. While most international schools adopt a national curriculum from the West, Yew Chung International Schools (YCIS), with one location in Hong Kong, four in China and one in the US, educates with a truly international curriculum that ensures students learn as global scholars and citizens.

YCIS has uniquely designed an international curriculum that they regard as combining the best of East and West. Passing by a primary classroom, students are engaged in conversations in not just one language, but two. Mandarin Chinese and English are the languages of all Yew Chung International Schools, and are supported by a Co-Teaching model. Two fully-qualified teachers, one Western and one Chinese, together plan lessons and conduct classes in the Early Childhood Education and Primary School. Students witness first-hand two ethnically different teachers who share in responsibility of the classroom and exhibit the reality of today's rise in cross-cultural collaboration and communication. Further exemplifying

this philosophy, each school has two principals, one Western and one Chinese, who serve as partners in the operations and administration of the school.

### **An international curriculum**

Melinda McCombe, an Australian and YCIS parent who believes that schools need to consider internationalizing their curriculums, says "My children will face a world of diversity and adversity. When they go to university or start their professional careers they will interact with people from all over the world. It's a different time; students need to be challenged to not just think about their decisions locally, but with a wider global scope."

Through enquiry-based and experiential learning, YCIS international curriculum guides students in making choices that are cognitive of a global community. A Character Development Programme at primary level emphasizes a monthly character trait, such as respectfulness; while at the secondary level, many students are active in clubs like Model United Nations. Integrating global citizenship as a component of the curriculum provides students with the opportunity to serve in Tanzania, Africa or raise funds for earthquake relief in Haiti and Sichuan, China. Developing globally-minded students is critical to the success of the international curriculum with an internal transformation that can be seen in each graduate of YCIS.

### **Nurture global citizens**

Susie Blomfield, a YCIS University Guidance Counselor, has seen this change saying, "With these experiences students shape their attitude and views on the world, and they truly become active global citizens that universities find valuable and appealing."

YCIS alumnus Vincent Leung further elaborates the benefits of YCIS international curriculum. "The design of the curriculum, combined with an excellent group of teachers with diverse backgrounds, infuses us with the knowledge from both Eastern and Western cultures. But it doesn't stop there: the mere presence of this combination brings about a student -- and future stakeholder to the world -- that appreciates, combines, and exhibits the essence of values from both sides of the earth. This is a remarkable and powerful combination that can do a lot of good for the world."

The continued trend of globalisation will mean an ever more mobile family that is not bound to a national curriculum. Schools need to begin identifying strategies to meet the demand for an international curriculum. Pioneering curriculums offered at schools like YCIS is already contributing to the shaping of a new generation of students ready for the 21st century.

# Going South 喇一喇，向南走

You don't have to fly thousands of miles away to enjoy a refreshing break when there is so much to see and eat in Hong Kong, writes **Gerry Ma**

有時不一定要出國遠遊才可享受假期，其實香港也有不少美食和假日好去處 馬桂榕

I have been very busy at work lately, but the recent natural disasters around the world reminded me of the importance of treasuring time with my loved ones. So, I decided to snatch a little leisure time and enjoy a holiday weekend with my family in Hong Kong.

I attended a dinner at L'hotel Island South in Wong Chuk Hang recently, and asked to take a peek inside their guest rooms while there. I was

36-month Iberico ham with Endive.  
風乾36個月西班牙火腿



surprised that they had a spacious balcony, affording wonderful views of Ocean Park's beautiful light show, so I thought it would be fun to spend a few days there with the family. It may sound a bit daft to stay in a hotel if your home is nearby, but all I wanted to do was to take a break with my family. I booked two rooms for three nights, and our 37th floor suites had a fantastic panoramic view.

## Exploring the sights

After checking in and exploring the hotel, we decided to go and explore the town, which in this case was nearby Aberdeen. This bustling fishing village is home to a few famous restaurants, one of which is Shan Loon Tse Kee Fish Balls. This old



Gerry Ma is former guest host of the radio chat show, "Gourmet," and a judge for Hong Kong's "Best of the Best Culinary Awards."  
馬桂榕為電台清談節目「飲食得喜」前任客席主持及「美食之最大賞」評判。

1 Aberdeen Harbour at dusk can look spectacular, and a wander along its promenade is a nice way to round off an evening after a good seafood dinner.

香港仔灣的黄昏景致怡人，品嚐豐富的海鮮餐後沿岸漫步，可為愉快的一夜畫上圓滿句號。

2 Lounging by the pool sipping a refreshing cocktail is all the more enjoyable during a weekday.

在一個平日的下午倚在池邊懶洋洋地喝口冰涼的雞尾酒，寫意至極。

3 L'hotel Island South has a spacious function room, ideal for private gatherings when you need space.

酒店設有偌大的活動室，寬敞舒適，是私人聚會的好地方。

4 + 5 L'hotel Island South's 37th floor suites have a private balcony and fantastic views of Aberdeen Harbour, as well as Repulse bay.

位於酒店37樓的套房設有獨立陽台，讓你飽覽香港仔灣和淺水灣的醉人景色。





Singaporean style  
Hainan chicken rice.  
星洲海南雞飯

近日的工作實在忙得不可開交，加上眼見各地的天災人禍，倍覺珍惜眼前人的重要，所以決定趁假期與家人好好休息一下。無論在甚麼地方渡假，只要有舒適的環境，美好的食物，不需行程表，百無聊賴的，這才算是放假的好日子。

在選擇目的地之際，突然想起一次在港島南區的南灣酒店吃飯前，曾經趁機參觀酒店客房及設施，當時看見其中一間套房設有寬闊陽台，遠望正好欣賞到海洋公園的燈光匯演，一陣陣的清風悠悠送上，頓時感到身心舒暢，當下有點霎時衝動，心想找個機會在此住上一、兩天也不錯。很多人覺得身為香港人，有家不住酒店，可能有點不可思議，但有些時候若能隨心所欲，想做就去做，那又有何不可？況且放假就是想鬆一鬆，喇一

restaurant started out as a little hawker stall in a nearby cave (shan loon). Its popularity is due to the owner insisting on using fresh fish meat to make their signature fish balls daily, while the remaining fish skin is deep fried. Although it is a busy restaurant, the owner decided not to open other branches to maintain its quality. We also tried their fried-to-order fish cake and bean curd roll, in addition to flat rice noodles with fish balls, fish skin wonton, cuttlefish balls, beef balls, and beef brisket. To be honest, this was too much for the four of us, but fortunately our kids finished them all off.

After lunch, we wandered around Aberdeen's main shopping area with its traditional shops, rather than the homogeneous shopping centres that dominate most of Hong

kong's towns. We stumbled upon an old-fashioned "cha chaan teng" (greasy spoon cafe), so I suggested that we enjoy a cup of Hong Kong style milk tea, with an egg tart and pineapple bun. The drinks were pretty good, although the pastries were nothing special. But it didn't matter because we enjoyed the nostalgia of it.

喇，管他是香港或是外地，最重要的還是能與家人一起，享受幾天懶洋洋的假期。

為了配合今次悠閒的主題，我一連訂了三日的房間，除了其中一晚在酒店享用的Tasting Menu需要預訂外，其餘的都是隨意隨緣吧！一個周五的早上，我自行駕車載着一家人，帶同簡單的衣服日用品，向香港島南區進發。我入住的正是我心儀的Aqua Suite套房，從位於37樓高層遠眺四周，涼風送爽，倍覺心曠神怡，而兒子則住在望向山景的豪華客房，清幽寧靜。

既然身在南區，當然是品嚐這兒的美食。假日的第一餐就選擇了久違的香港仔山窿謝記魚蛋，這家歷史悠久的小店，原是香港仔一山洞裡的小販檔，所堅持的是每日用新鮮魚肉打製魚蛋，而剩下來的魚皮就油炸成香脆可口的炸魚皮。雖然生意滔滔，但為了保持品質，店主並沒有在其他地區廣設分店，想吃的只有親臨老店，耐心等待排隊入座。既然一場來到，豈能錯過新鮮即炸的魚片及腐皮卷？魚蛋粉、魚皮餃、墨魚丸、牛丸、牛腩……點了一大堆。坦白說，對四個人來說，我們所點的確是過多了，還好有兩個義勇青年軍，最後把桌上的食物全消耗掉，一點也沒有浪費。

吃罷我們隨意在附近閒逛，幫助消化，為下一餐作好準備。香港仔區內的小商戶跟其他舊式住宅區沒有兩樣，街坊熙來攘往，忙於買菜或日用品，偶然聽見叫賣



We returned to the hotel, and knowing that most people were still working hard on Friday made our lazy afternoon lounging by the pool all the more enjoyable. When it was time for dinner, we asked the concierge desk

Portuguese serradura, Bailey's creme brulee & chocolate fillo. 葡式木糠布甸、法式咖啡燉蛋及朱古力薄脆



Portuguese  
serradura, Bailey's  
creme brulee & chocolate fillo.  
葡式木糠布甸、法式咖啡燉蛋及  
朱古力薄脆



Pan-seared king prawn with spicy Sichuan garlic sauce and rice cracker.  
乾燒大明蝦窩巴

的聲音，頗有特色。路過一家舊式的茶餐廳，我建議來杯港式奶茶，還加了一份蛋撻及菠蘿油。事實上，蛋撻與菠蘿油的水準只是一般，但咖啡和奶茶的味道還是不錯的。不過，這些都不大重要，最重要還是那份舊區情懷，我們確是挺享受的。

人們還是勞勞碌碌的星期五，我們一家人卻躲在酒店享受一個懶洋洋的下午，曬太陽，池中暢泳，看看書，喝口冰茶，確是寫意。無論是電腦、電話、iPhone還是iPad，一切遠離，多寧靜的一天。到晚飯的時候，隨意徵詢酒店禮賓部的推介，自行開車往鴨脷洲的Coco Thai

for suggestions and they recommended Coco Thai in Ap Lei Chau, which is quite close by. It is a small restaurant, and seemed to be very popular with foreigners, which made us feel like we were eating at a local restaurant in Thailand.

The next morning we chose to have our breakfast on our private balcony together, and then went exploring Aberdeen Wholesale Fish Market. There is a restaurant in the market, and so we decided to have lunch there with some friends that I had called up. The restaurant only serves lunch and is usually full, so you have to go early to wait for a table. The fish traders were very busy working, and it reminded me a little of Tsukiji Fish Market in Tokyo, but instead of having sashimi, we had fresh delicious boiled prawns, clams, stir-fried crab with ginger and spring onion, and steamed giant abalone with mandarin peel. The owner also prepared a bowl of specially crafted fish soup with an unusual variety of fish, which was full of flavour.

吃泰菜，車停在店旁，餐廳地方不大，客人以外籍人士居多，確有泰國當地小店的風情。

第二天早上起來，我們選擇在房內的陽台一家人共進早餐，午飯則到香港仔魚市場內的餐廳吃海鮮。我趁機相約幾位好友，專程遠道而來，齊齊開餐。餐廳位於魚市場的飯堂內，只有中午才提供菜式，很難訂座，四周是提供批發的魚檔，魚販都忙碌地進行買賣，水花四濺，有如身處日本東京築地魚市場，不同的是我們吃的不是生魚片，而是新鮮味美的白灼中蝦、煮花甲、薑葱炒蟹、陳皮蒸大鮑魚。店主還為我們準備了一窩特意炮製的極品魚湯，亦找來一尾不常見的野生石鏟魚，魚味足夠，油香十足，原來最好吃的部分不是魚身，而是魚邊，真是不說不知。

飯後大夥兒回酒店聚一聚，酒店按我的要求預先準備了一個Opera蛋糕，在下午茶時間準時送上，令大家喜出望外。能與朋友一起分享美食當然份外開心，熱鬧過後，一家人安靜地在酒店享用一頓Tasting Menu也是一個好選擇。八道菜，中西合璧，確是有新意。

一連幾天的假期，雖然身在香港，沒有甚麼著名景點，亦沒有甚麼米芝蓮星級餐廳美食，但勝在不用忙這忙那，趕飛機、買手信、追的士。打從第一天在南灣酒店check in入住開始，直到check out退房那一刻，感覺都是良好的，需要幫忙的時候，他們會義不容辭，當你想保持適當的私人空間，亦絕不會受到任何打擾。雖然今次入住並沒有同時享用南灣酒店跟海洋公園合作的遊樂優惠，但能在此享受自由自在的假期，已經心滿意足。繁忙的香港人，暫時放下工作，喇一喇，向南走，輕鬆一下吧！✿



Lemon & Lime Sorbet.  
雙檸雪芭

After lunch, we all went back to the hotel, where I ordered Opera cake for teatime. That evening, for dinner, we ordered the hotel's tasting menu, which is an eight-course dinner combining both Chinese and Western dishes.

The four days seemed to fly by, and although we had spent our whole "holiday" in Hong Kong without any tourist attractions or Michelin restaurants, we did not need to rush for the plane, souvenirs or taxis. Consequently, we four busy Hongkongers felt relaxed and refreshed after a break from our daily routine! ✿

# Icy Summer Fun 冰極夏日樂繽紛

The International Arts Carnival kicks off next month with the Moscow Circus on Ice  
「國際綜藝合家歡」下月將由莫斯科雜技團揭開序幕

Eleven performing groups from Russia, France, The Netherlands, Ukraine, Australia, Denmark, Canada, Japan and the United States, along with 30 local groups, will take part in acrobatics on ice, mask theatre, magic theatre, marionette theatre, dance, visual theatre, physical comedy, music, multimedia puppetry, drama and film, at this year's International Arts Carnival.

“Moscow Circus on Ice,” showcasing a unique blend of scintillating ice-skating and traditional Russian circus artistry, will kick off the festival. Acrobatic artists donning skates, juggling and carrying out astonishing feats in the rink will amaze and delight the audience.

In addition to the opening programme, three main series of the carnival are “ABC, Come and See”, “HeARTS Linked” and “New Generation Series”.

Suitable for children as young as one year old, “ABC, Come and See” will offer a playful series of performances to inspire early interest in the arts. Harry Wong's creation “Ball Ball Show” is an

interactive magic theatre curated for kids ages one and above. Other programmes such as mask theatre “Lulu Nuit Blanche” by Groupe Demons et Merveilles from France and “Circus” by Demmeni Marionette Theatre from Russia are suitable for children ages three and above. The carnival's HeARTS Linked” series will host a variety of fun performances such as the dance programme.

Exciting programmes for youth under the “New Generation Series” are youth theatre productions “Twelfth Night” by Hong Kong Theatre Works and “My Beautiful Life” by Trinity Theatre, and choral concert “2011 International Choral Jazz & Mass Participatory Musicking Festival” by Hong Kong Institute of Education and Hong Kong Association for Music Educators.

Apart from performances, there will be extension activities such as the outdoor carnival “A Kaleidoscope of Stories”, the summer fun party “Midsummer's Dream Masquerade,” workshops, outreach performances, exhibitions and cultural tours. ❀

There will also be a new thematic lecture and workshop, “Breaking into a New World,” hosted by the renowned local performing arts veteran Hoyingfung, for IAC this year. The programme is tailor-made for parents, teachers and social workers for sharing experience in guiding children and youngsters to appreciate the performing arts.

Programme brochures are available at URBTIX outlets or at the carnival website [www.hkiac.gov.hk](http://www.hkiac.gov.hk).

今年更增設由資深劇場藝術工作者何應豐博士主持的免費專題講座暨工作坊《同闢新天地》，與家長、教師及社工一起學習如何與子女、學生或青少年一起欣賞表演藝術，以多角度分析藝術與心智發展的重要關係。

「國際綜藝合家歡」節目詳情，可參閱有關的節目手冊，節目手冊可於各城市電腦售票處索取，或瀏覽網址[www.hkiac.gov.hk](http://www.hkiac.gov.hk)。







**11** 個分別來自俄羅斯、法國、荷蘭、烏克蘭、澳洲、丹麥、加拿大、日本和美國的海外團體將參與今年「國際綜藝合家歡」（合家歡）的演出，連同30個本地藝團，為合家歡帶來精彩節目，包括冰上雜技、面具劇場、魔法劇場、牽線木偶劇場、舞蹈、視覺劇場、形體喜劇、音樂、多媒體木偶劇、戲劇及電影等。

合家歡的開幕節目是冰上雜技《莫斯科奇藝雜技團冰極版》，糅合高超溜冰藝術及最優秀的傳統俄羅斯雜技，由頂級雜技高手穿上冰刀鞋，在真冰舞台上施展把戲，精彩耀目。

此外，合家歡尚有三大主題，包括《小寶開眼界》、《藝趣通心Fun》及《新人類系列》。

《小寶開眼界》系列安排了好玩的項目，今年更安排了適合一歲或以上小寶寶欣賞的節目。本地創作Harry哥哥的魔法劇場《波波Show》便是一個大、小朋友都可參與的互動劇場，適合一歲或以上的兒童欣賞。其他適合三歲或以上兒童欣賞的節目包括法國小魔星劇團的面具劇場《精靈寶寶愛夢遊》，以及俄羅斯多美麗牽線木偶劇場的《反斗馬戲團》。深受歡迎的《藝趣通心Fun》系列，安排了多個各具特色的表演，例如舞蹈節目。

至於為青少年而設的《新人類系列》，則包括香港戲劇工程的戲劇《第十二夜》、三角關係的戲劇《B+人生》、香港教育學院及香港音樂教育家協會合辦的合唱音樂會《2011年國際爵士合唱及千人樂動匯演》。

除了表演節目外，合家歡尚有戶外嘉年華《故事·萬花筒》、夏日狂歡大派對《魔幻童畫舞會》、工作坊、社區巡迴演出、展覽及文化之旅等，適合一家大小欣賞或參與。✿

# The Presentation Secrets of Steve Jobs

## 《蘋果本色：喬布斯「Wow」動全球演說力》

**Carmine Gallo** reveals how to be insanely great in front of any audience

卡曼·蓋洛揭示如何在任何觀眾面前作出揮灑自如的演說

Whether he is introducing the new iPhone, or delivering a keynote presentation, Apple CEO Steve Jobs electrifies audiences with his incomparable style and showmanship. He doesn't just convey information in his presentations; he tells a story, paints a picture, and shares a vision. He gives his audience a transformative experience that is unique, inspiring and unforgettable.

His wildly popular presentations have set a new global gold standard – and now Businessweek Columnist Carmine Gallo explains in this step-by-step guide exactly how to use his crowd-pleasing techniques in your own presentations.

Gallo unveils specific techniques that have made Jobs the most captivating communication on the world stage. In *The Presentation Secrets of Steve Jobs*, he discusses Jobs' presentation blueprint, which is as close as you'll ever get to having the master presenter himself speak directly in your ear.

Communications expert Gallo has studied and analyzed the very best of Jobs' performances, offering point-by-point examples, tried-and-true techniques, and proven presentation secrets that work every time. With this revolu-

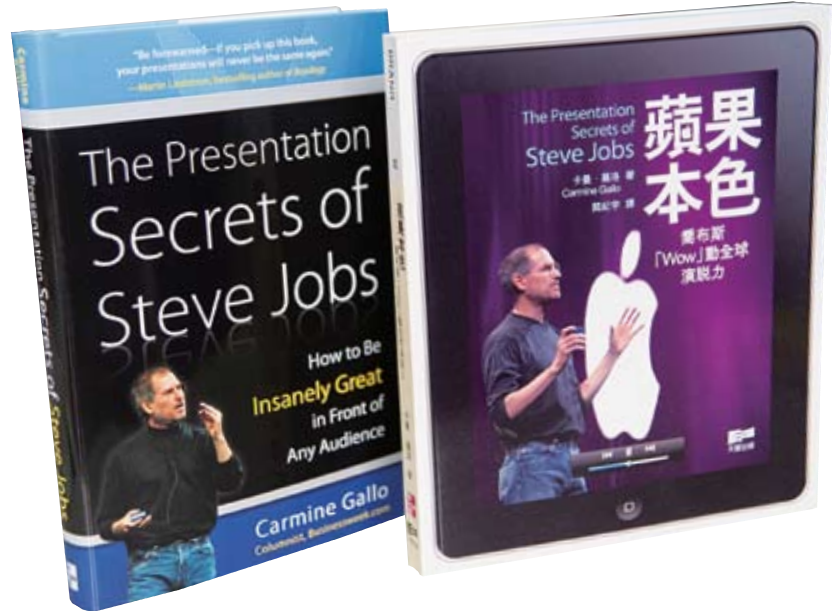
tionary approach, you'll be surprised at how easy it is to sell your ideas, share your enthusiasm, and wow your audience the Steve Jobs way.

Every chapter provides tools and strategies for you to implement in your next presentation. Using actual presentations from Jobs, Gallo helps you to identify and adopt Jobs' techniques to keep your audience on the edge of their seats, giving customers, clients and co-workers alike an exciting experience.

With *The Presentation Secrets of*

Steve Jobs, you can take charge of any room, deliver your message concisely and clearly, convey the value of your products and services, and sell your ideas more persuasively than you ever imagined possible. Best of all, you'll blow away the competition, turning prospects into clients into evangelists for your brand.

Steve Jobs may be a hard act to follow, but once you start using his techniques in your own presentations, you'll be hard to forget. ✨



*The Bulletin* is giving away four copies (2 English, 2 Chinese) of this month's featured book. Entries will be randomly drawn from the hat and winners will be announced in the next issue of *The Bulletin*. Deadline for entries is June 24. Simply complete the entry form and send it to: The Hong Kong General Chamber of Commerce, 22/F, United Centre, 95 Queensway, Admiralty, Hong Kong.

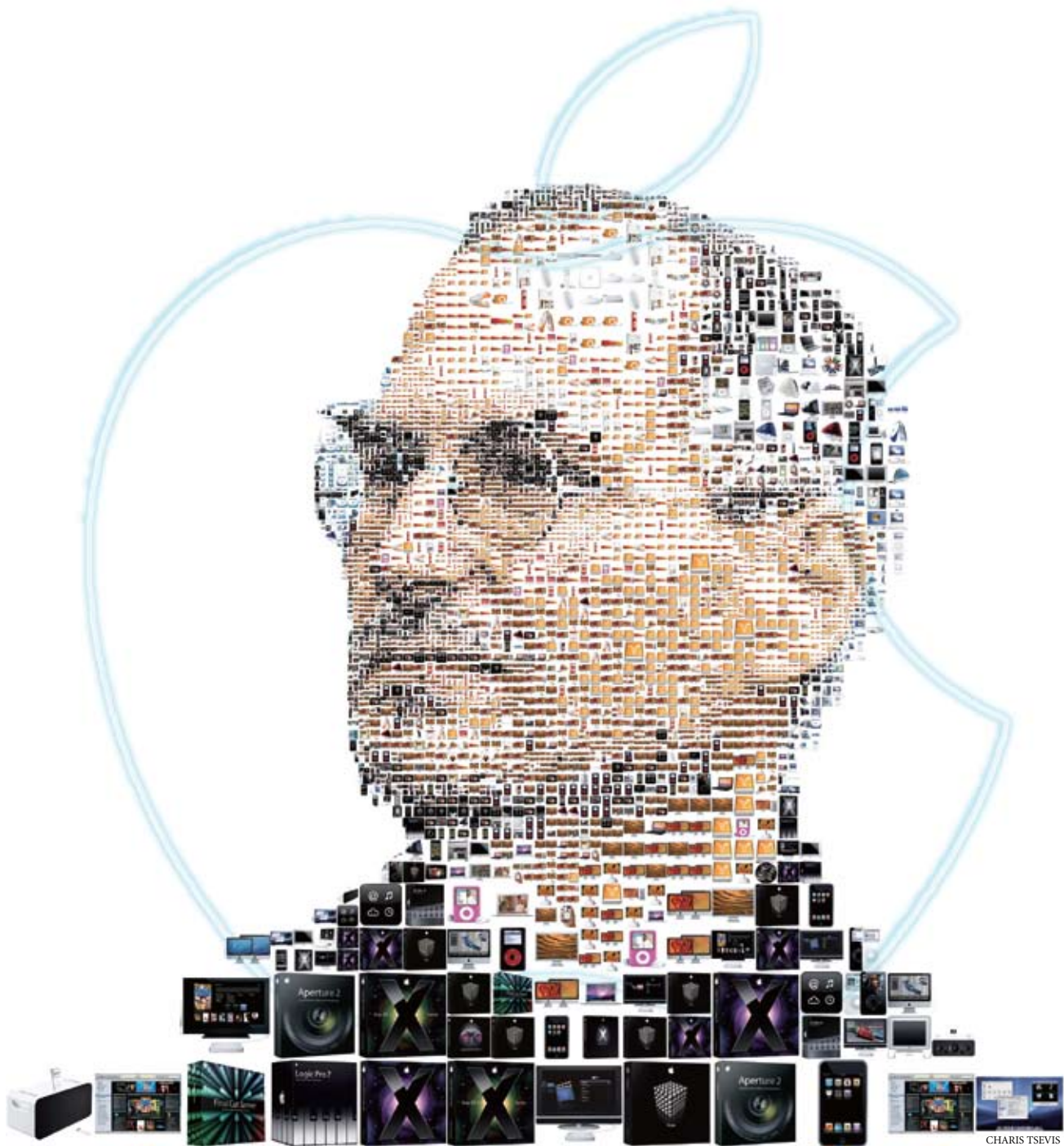
《工商月刊》將送出本月推介書籍四本(中英文版各兩本), 歡迎會員來信參加。本會稍後將抽出幸運兒, 結果將於下月的《工商月刊》內公布。截止日期為6月24日。請填妥索取表格, 並郵寄至香港總商會(地址: 香港金鐘道95號統一中心22樓)。

English 英文      Chinese 中文

Name 姓名 : \_\_\_\_\_ HKGCC Membership No. 會員編號: \_\_\_\_\_  
Company 公司名稱 : \_\_\_\_\_  
E-mail 電郵 : \_\_\_\_\_ Telephone 電話: \_\_\_\_\_

(Winners will be notified by e-mail and be required to pick up their book at HKGCC's head office 得獎者將獲電郵通知, 並須前往本會總辦事處領取書籍)

*The Presentation Secrets of Steve Jobs*



CHARIS TSEVIS

**蘋**果電腦總裁史提夫·喬布斯無論在介紹新的iPhone或發表主題演說時，總能以超凡的作風和精湛的表演技巧觸動人心。他的演說不但可傳達訊息，還能述說一個故事，描繪一幅圖畫，分享一個願景，為觀眾帶來獨特、具啟發性和難忘的嶄新經驗。

喬布斯的演說感染全球，更成為了演說領域的金科玉律——現在就由《商業週刊》專欄作家卡曼·蓋洛在這部指南中，明確解釋如何在個人演說中施展其取悅群眾的妙法。

蓋洛為喬布斯這位世界舞台上最具溝通魅力的大師，揭示其獨有的演說技巧。在《蘋果本色：喬布斯「Wow」動全球演說力》中，他以喬布斯的傳奇演說為藍本，剖析當中的秘技，使讀者有如親臨現場，感受這位大師演說時的活力。

溝通專家蓋洛研究和分析喬布斯的過人之處，並逐一提供例子、實際技巧及致勝的竅門。喬布斯所採用的革新表達方式，讓你可輕而易舉地推銷你的概念、表達你的熱誠和說服你的觀眾，令你喜出望外。

書中每章均提供若干方法和策略，好讓你在下一次簡報中大派用場。透過喬布斯的真實演辭，作者助你辨識和應用其技巧，吸引你的觀眾，為顧客、客戶和同事帶來震撼的體驗。

此書讓你無論面對任何場合，都可簡潔和明確地表達你的訊息，推廣產品和服務的價值，以及更有說服力地推銷你的概念。最重要的是，你將在競爭中脫穎而出，成功把潛在客戶變成實際客戶，繼而進一步成為貴公司品牌的忠實支持者。

一般人或許難以媲美喬布斯，但你一旦開始在個人簡報中施展其技巧，你將予人難以忘懷的印象。✿

Congratulations to the winners of  
*Hundred Percenters*

Enoch Sun  
Bonny Li

Patrick Leung  
Paul Chan

Ada Houn  
Ng Puyi

# A Silver Opportunity?

## Rising longevity and its implications for business

## 銀髮商機？壽命延長及其商業影響

Rising longevity offers opportunities to business, but companies need to think long-term

壽命延長將帶來商機，但企業也需放眼未來

**A** striking demographic change is taking place worldwide, as people live longer than ever before and fertility rates fall in many regions. Globally, the number of those aged 65 and over is growing at about twice the rate of the overall population. This age cohort is now the fastest growing primary segment of the world's population, and its growth rate is outstripped only by that of an even older sub-group – those aged 80 and above.

Business is largely optimistic about the implications of this phenomenon. A large majority of executives (71%) in a recent survey view longevity as an opportunity, compared with 43% who consider it a risk. However, only a few firms see older consumers as a rapidly evolving market. Just 5% think sales to

this group will increase by 25% or more in the coming five years.

The survey was conducted for a new report, *A silver opportunity? Rising longevity and its implications for business*, published by the Economist Intelligence Unit and sponsored by AXA. The global survey of 583 executives was conducted in January and February 2011 and covered a wide range of sectors and company sizes.

Other key findings of the research include the following.

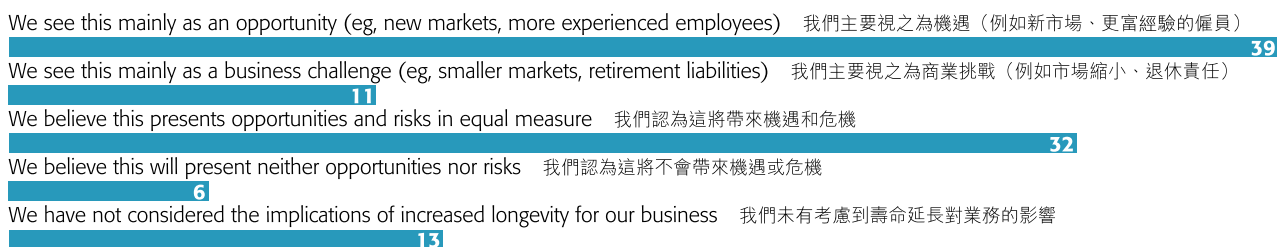
**Healthcare and pharmaceuticals, leisure and tourism, and financial services are the key industries likely to benefit.** They will not be alone: consumer goods, food and beverages, retail and technology companies are just some of the others also expected to find new opportu-

nities, especially those able to help older consumers achieve more independent lifestyles.

For some specialised companies, longevity already offers significant growth opportunities. Companies that already sell primarily to older consumers, such as health and medical device manufacturers, see a bonanza coming. One example is Smith & Nephew, which sells replacement hip and knee joints, largely to an older population, and lists ageing populations as one of its key growth drivers.

Small and midsize businesses (with revenues of US\$500m or less) seem more responsive than larger ones (with revenues of US\$1bn or more) in terms of creating new products. Bigger firms with greater resources are better able to

If your company has thought about the implications for the business of increased average longevity, does it view this change as mainly an opportunity or mainly a challenge for the business over the next five years? Please select one. (% respondents)  
如果貴公司已考慮到平均壽命延長對業務的影響，那麼您會主要視這個轉變為未來五年的機遇還是挑戰呢？請選擇一項。（受訪者%）



Does your business consider increased longevity to be a large, middling or minor opportunity? Select up to three.  
貴公司認為壽命延長會帶來龐大、中等還是細小的商機呢？最多可選三項。（% of respondents who see opportunity 視之為商機的受訪者%）





market to specific niches and train their sales teams appropriately. Many, however, still consider longevity an issue for the distant future, rather than something pressing for today.

Firms face several looming demographic risks to their workforces, prompting nearly half to consider the potential impact of longevity on their staffing. Companies will not only be hit by rising numbers of retiring older workers—with an associated loss of skills—but also a decline in the availability of younger workers, and a decline in average productivity as the median age of workers rises.

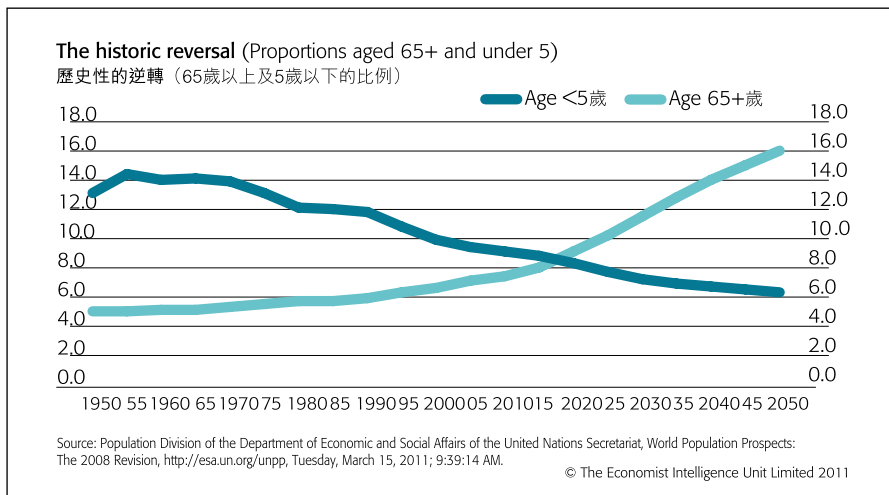
Increased longevity is often considered in terms of its impact on firms' pension and healthcare obligations; this is the biggest worry on executives' minds. North American firms are most concerned about rising financial liabilities, such as for healthcare, followed by the loss of skills as their baby boomer generation prepares to retire. European firms also worry most about liabilities, largely for pensions, but in contrast with their North America peers are then most concerned about insufficiently understanding the needs of older consumers.

**Outdated human resources policies are the weakest link for many firms. Executives highlight some striking weaknesses within firms.** Nearly one in three (29%) say their firms are not at all effective at targeted HR strategies to older workers. One in four (26%) say the same about their ability to transfer knowledge from retiring staff to younger staff. Only 18% say that their firms have a policy in place to deal with the rising number of older workers.

Executives are overwhelmingly interested in working as long as they can, providing their work is flexible. Some

eight out of ten (79%) executives polled are willing to do so, suggesting a striking appetite for appropriate policies. However, they are cautious about enforcing this: only 43% advocate a higher official retirement age. And the need to earn money is not the main reason for this, despite the recent recession: only one-third of those polled (all of whom are managers) worry about supporting their retirement financially. ❀

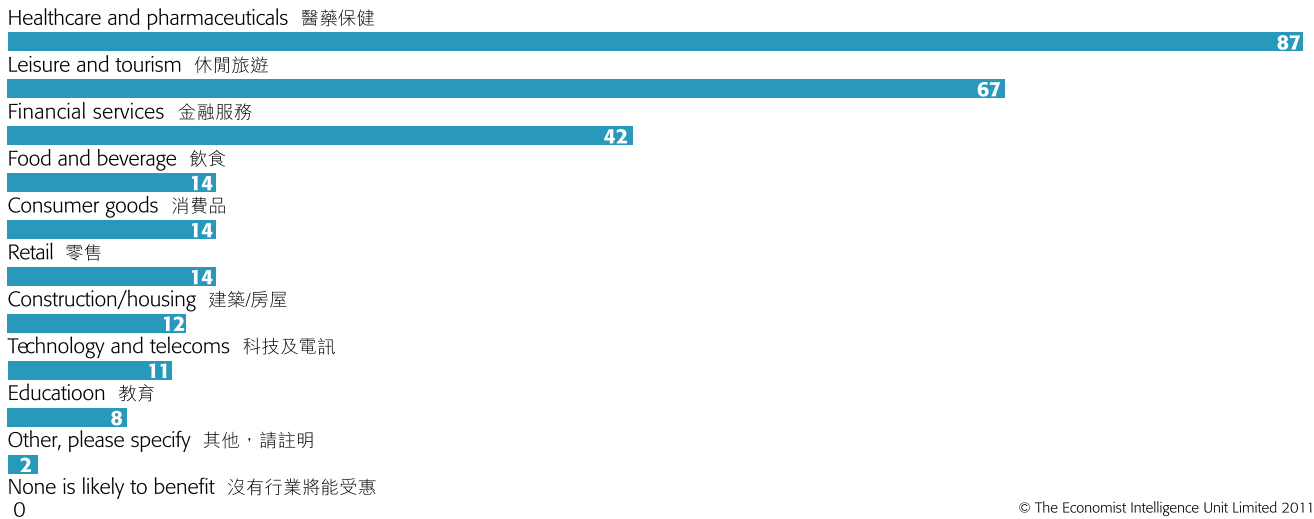
The full report can be downloaded at: [www.eiu.com/sponsor/axa/longevity](http://www.eiu.com/sponsor/axa/longevity)



Which, if any, of the following industries is likely to benefit most over the next five years from the prospect of increased longevity?

Select up to three. (% respondents)

以下哪個行業（如有）會在未來五年最能受惠於預期的壽命增長？最多可選三項。（受訪者%）



© The Economist Intelligence Unit Limited 2011

**隨**著人類較以往長壽及許多地區的出生率下降，全球人口正經歷急劇的變化。全球65歲及以上的人口增長率是整體人口增長率的兩倍。這個年齡群是現時全球增長速度最快的主要人口組別，其增長率僅次於一個更年長的分支組別——80歲及以上的年齡層。

企業都對這個現象大表樂觀。最近一項調查發現，大多數行政人員（71%）認為壽命增長會帶來契機，43%的受訪者則視之為危機。然而，只有為數不多的企業視年長消費者為一個迅速發展的市場。只有5%企業認為，針對這個年齡組別的銷售額將在未來五年增長25%。

這項調查是就一份名為《銀髮商機？壽命延長及其商業影響》的最新報告而進行，該報告由經濟學人信息部發表，並得到AXA的贊助。是次調查於2011年1月和2月展開，訪問了全球共583位行政人員，他們分別來自各行各業的大小企業。

是次調查的其他重要發現如下：

■ 醫藥保健業、休閒旅遊業和金融服務業是主要的受惠行業。此外，消費品、飲食、零售及科技公司也只是部分期待可從中找到新商機的其他行業，尤其是一些能夠協助年長消費者實現更獨立生活模式的企業。

■ 對於某些專業公司而言，長壽已經提供了可觀的增長機遇。那些以年長消費者為主要銷售對象的公司，例如醫療保健器械製造商，會因此而財源廣進。以專門為長者生產義肢關節和膝關節的Smith & Nephew為例，他們已把人口老化視為主要的增長動力之一。

■ 中小型企業（收入少於5億美元）在開發新產品上似乎較大型企業（收入10億以上）積極。擁有豐富資源的大型企業更有能力開發針對特定客戶的市場，並可為銷售團隊提供適當的培訓。不過，很多大型企業仍然認為

壽命增長是個較遙遠的議題，而不是當前急需處理的事務。

■ 企業意識到日漸迫近的人口危機會對勞動力帶來影響，這促使近半數的公司正視壽命延長對人力構成的潛在影響。企業不僅會受到退休年長員工數目的增加而困擾——因為這涉及技術流失，同時也需為年青員工供應減少，以及僱員年齡中位數上升致使平均生產力下降而煩惱。

■ 企業討論人口壽命增長的議題時，往往會著眼於退休金和醫療責任的承擔；這是行政人員的最大憂慮。隨著嬰兒潮一代的員工準備退休，北美企業最關注的是財務責任的增加，例如醫療，其次是技術流失。歐洲公司亦最為憂慮財務責任，主要是退休金的問題，但有別於北美企業，他們第二關注的是對年長消費者的需要了解不足。

■ 過時的人力資源政策是許多企業最弱的

一環。行政人員特別指出了企業的一些顯著弱點。近三分之一（29%）的受訪者表示，他們的公司並沒有針對年長員工的有效人事策略。四分之一（26%）亦認為，公司未能有效地把退休員工的知識傳授給年輕員工。只有18%的受訪者說，公司有推出政策應對年長員工人數的不斷增加。

■ 如果能夠有靈活彈性的工作安排，行政人員都強烈希望可繼續工作，而且愈久愈好。近八成（79%）的受訪行政人員均表達出上述意願，並期望公司推出合適的政策。然而，他們在執行方面持謹慎態度：只有43%主張提高正式退休年齡。縱使面對經濟衰退，但賺錢並非延遲退休的主要原因：只有三分之一的受訪者（全都是經理）對退休後的經濟狀況表示擔憂。

如欲閱讀報告全文，可從[www.eiu.com/sponsor/axa/longevity](http://www.eiu.com/sponsor/axa/longevity)下載



© GALINA ZHARKOVA | DREAMSTIME.COM



# Servcorp Virtual Offices

- Best addresses for your business
- Full business and IT infrastructure without the physical office space
- Dedicated receptionist, global network of meeting rooms and value added IT solutions
- No deposit, no long term commitment required
- Company formation services available
- 120+ prestigious commercial addresses globally

**Call us to find out more or sign up online NOW!**

**Two Int'l Finance Centre, Central**

**One Peking, TST**

**Hong Kong Club Building, Central**

**T | 2251 8808**

**SERVICORP**

**W | [servcorp.com.hk](http://servcorp.com.hk) or Search "Servcorp"**

**OVER 120 PREMIUM LOCATIONS IN LONDON | NEW YORK | PARIS | BEIJING  
SHANGHAI | TOKYO | SYDNEY**

# Chamber Happenings 活動重溫



## CFTC Council Chairman Visits Chamber

Ma Xiuhong, Council Chairman of China Foreign Trade Centre (CFTC), and former Vice Minister of Commerce, led a delegation to visit the Chamber on May 27 to discuss cooperation in the areas of green economic development.

Ma said clean and low-carbon products and technologies, promotion of international brands and participation of overseas importers in the China Import and Export Fair (also known as the Canton Fair) were growing in importance. Accompanying officials included Yang Yi, Deputy Director-General of Economic Affairs Department and Head of Commercial Office, LOCPG; Ren Xiangdong, Vice Chairman of CFTC; Qiu Guangling, Deputy Director General of Foreign Investment Administration, Ministry of Commerce; and Zhang Xueqian, Director of Administrative Group, Commercial Office of Economic Affairs Department, LOCPG.

## 中國對外貿易中心理事長馬秀紅到訪總商會

中國對外貿易中心理事長、原商務部副部長馬秀紅女士於5月27日晚出席了香港總商會150周年慶祝活動，並在5月27日上午專門拜會了香港總商會，探討與本會在綠色經濟發展、環保及低碳產品及技術、推進國際品牌產品及海外進口商參與中國進出口商品交易會（又稱廣交會）等方面的合作，雙方表示了極大的合作興趣及合作潛力。陪同到訪的有中聯辦經濟部副部長兼貿易處負責人楊益、中國對外貿易中心副主任任向東、商務部外資司副巡視員仇光玲、中聯辦經濟部貿易處行政組處長張學謙等。

中國對外貿易中心是商務部直屬事業單位，自1957年隨廣交會創辦而成立以來，一直負責承辦廣交會。

## China

Zhou Mingxin, Deputy Director General, investment Promotion Bureau of Ningxia Hui Autonomous Region, led a delegation to visit the Chamber on April 26. General Committee member Yu Pangchun and

members of the China Committee welcomed the visitors, who invited members to attend their “2010 Ningxia (Hong Kong) Economic Culture and Tourism Week.”

Cao Aihua, Vice Mayor, Dalian Municipal People’s

Government, led a delegation to pay a courtesy call on the Chamber on April 28 and was welcomed by Alex Fong, Chamber CEO.

Feng Wenqing, Chairman, China Council for the Promotion of International Trade, Qingdao Sub-

Council, led a delegation to the Chamber on May 11. Alex Fong and Emil Yu, Chairman of China Committee, welcomed the visitors.

Yang Jun, Member of CPC Dezhou Standing Committee, and Chamber

## Chamber Committees 總商會委員會

Americas Committee 美洲委員會  
Mr Douglas Van 萬祥生先生

Asia/Africa Committee 亞洲/非洲委員會  
Mr Neville Shroff 尼維利施樂富先生

China Committee 中國委員會  
Mr Emil Yu 于健安先生

CSI – Executive Committee  
香港服務業聯盟 — 執行委員會  
Mr David Dodwell 杜大偉先生  
Digital, Information and  
Telecommunications Committee  
數碼、資訊及電訊委員會  
Ms Winnie Yeung 楊長華小姐

Economic Policy Committee  
經濟政策委員會  
Mr James Riley 詹偉理先生  
Environment and Sustainability  
Committee  
環境及可持續發展委員會  
Dr Glenn Frommer 馮信文博士

Europe Committee 歐洲委員會  
Mr Serge G. Fajalen 范富龍先生  
Financial and Treasury Services Committee  
金融及財資服務委員會  
Mr T C Chan 陳子政先生  
Industry & Technology Committee 工業及科技委員會  
Mr Edmond Yue 余國賢先生



CEO Alex Fong signed a MOU on May 11.

## Environment and Sustainability

Forty members joined the Chamber's 'site-seeing' trip on May 13 to learn about renewable energy facilities installed by CLP at Town Island – a remote island where a non-profit drug rehabilitation centre operated by Operation Dawn is located. The Chamber also made a donation on behalf of the delegation to support the work of Operation Dawn.

## SME

The Chamber is one of the supporting organizations of the government's SME Mentorship Programme, organized by the Trade

## 中國

寧夏回族自治區招商局副局長周明新於4月26日率領代表團到訪，由本會理事余鵬春及多位中國委員會成員接待。代表團邀請本會會員出席2010寧夏（香港）經貿文化旅遊活動周。

大連市副市長曹愛華於4月28日率領代表團到本會作禮節性拜訪，由本會總裁方志偉接待。

青島市貿促會會長馮文青於5月11日率領代表團到訪，由方志偉及中國委員會主席于健安接待。

山東德州經濟開發區管理委員會常委楊軍與本會總裁方志偉於5月11日簽署一份合作協議備忘錄。

## 環境及可持續發展

40位會員參加總商會5月13日舉辦的實地考察活動，了解中電於晨曠島建設的可再生能源設

and Industry Department. The objective is to provide an opportunity for SME entrepreneurs who are at their early stage of business to learn from and be guided by accomplished entrepreneurs, senior executives, and professionals on a voluntary basis. The Chamber is involved in identifying suitable mentors and to match their experiences with the needs of mentees.

## Service Industries

The Chamber submitted its views on April 27 on various issues raised at meetings of the LegCo Bills Committee on Competition Bill. They covered issues such as the lack of clarity of the Conduct Rules, commitments mechanism, etc. 🌸

施。晨曠島是一個偏遠小島，島上設有一間由香港晨曠會經營的非牟利戒毒康復中心。本會亦代表團員作出捐獻，支持香港晨曠會的工作。

## 中小企

政府的中小企業「營商友導」計劃由工業貿易署舉辦，總商會乃支持機構之一。該計劃旨在讓新進的中小企業東主，以一對一的形式免費向經驗豐富的企業家、高級行政人員及專業人士請教營商技巧。在計劃下，總商會的角色是找出合適的導師，再就他們的經驗與學員的需要作出配對。

## 服務業

總商會於4月27日向政府提交意見，以回應立法會競爭條例草案委員會會議上所提出的多項議題，包括行為守則缺乏清晰及承諾機制等。 🌸



## Hong Kong's first BOC UnionPay Dual Currency Commercial Card Launched

全港首張「中銀銀聯雙幣商務卡」面世

Bank of China (Hong Kong) Limited (BOCHK) and China UnionPay (UnionPay) on May 19 jointly announced the launch of BOC UnionPay Dual Currency Commercial Card. The card, displaying the China UnionPay logo, is the first dual currency commercial card ever introduced in Hong Kong to use both RMB and HKD as the settlement currencies. It is specially designed to help Hong Kong corporate customers who frequently travel to the Mainland of China to manage their business expenditure.

At the ceremony, He Guangbei, Vice Chairman and Chief Executive of BOCHK, presented the first BOC UnionPay Dual Currency Commercial Card to Alex Fong, CEO of the Hong Kong General Chamber of Commerce. Pictured are L-R: Dickson So Shing Shun, General Manager of BOC Credit Card (International) Limited; Cai Jianbo, First Executive Vice President of China UnionPay; He Guangbei; Alex Fong; Jason Yeung Chi Wai, Deputy Chief Executive of BOCHK.

中國銀行（香港）有限公司（「中銀香港」）與中國銀聯（「銀聯」）於5月19日宣布攜手率先推出「中銀銀聯雙幣商務卡」。這是全港首張以「銀聯」標誌發行、並以人民幣及港幣為結算單位的雙幣商務卡，特別為經常穿梭中國內地和香港，或到海外公幹的企業客戶而設。這張雙幣商務卡貫通內地、港澳及全球的商貿網絡，全面配合廣大企業員工的商務活動和支付需要，協助企業客戶進行跨境理財及消費。

在發卡儀式上，中銀香港副董事長兼總裁和廣北頒發首張「中銀銀聯雙幣商務卡」予香港總商會總裁方志偉。（圖左至右：中銀信用卡（國際）有限公司總經理蘇誠信；中國銀聯商務副總裁蔡劍波；和廣北；方志偉；中銀香港副總裁楊志威）



Shanghai Federation of Industry and Commerce  
上海市工商業聯合會



Nantong Bureau of Commerce  
南通市商務局



Beijing Federation of Industry and Commerce  
北京市工商業聯合會



Investment Promotion Bureau of Ningxia Hui  
Autonomous Region  
寧夏回族自治區招商局

# Strengthening Hong Kong-Mainland 「合作協議備忘錄」簽約儀式

As part of the Chamber's 150th Anniversary Celebrations, the Chamber signed seven memorandums of understanding with Mainland business organizations on May 26 to strengthen economic and trade ties between Hong Kong and the Mainland.

The MOUs stipulated increasing bilateral visits to promote mutual cooperation, expand mutually beneficial activities, information and views. The respective organizations also hope to expand business and investment exchanges by providing business services and support

to enterprises.

Chamber CEO Alex Fong said the signing ceremony marked the first time that the Chamber had signed so many MOUs on the same day. "This not only signifies deeper and closer cooperation with business and government organizations in the Mainland, but also demonstrates that the Hong Kong business community plays an increasingly important role in the state's rapid economic development," he said. "We believe that the signing of the MOUs will create more channels for mutual exchanges and visits

between companies of both sides, which will help them to grasp and expand the tremendous opportunities arising from the national 12th Five-Year Plan."

Witnessing the signing ceremony, General Committee Member, and China Committee Vice Chairman Pang-Chun Yu said he was pleased to witness the signing of the MOUs on the occasion of the Chamber's 150th anniversary. "This marks a milestone for the Chamber to enhance cooperation with the Mainland, which ultimately will deliver more business opportunities and developments," he said. ❀



Female Entrepreneur Chamber of Commerce under the Guizhou Federation of Industry and Commerce  
貴州省工商聯女企業家商會



Guangdong Federation of Industry and Commerce  
廣東省工商業聯合會



China Chamber of International Commerce  
中國國際商會

# Cooperation

**總**商會在5月26日舉行了重大的「合作協議備忘錄」簽約儀式，作為150周年系列慶祝活動的一部分，與北京市工商業聯合會、上海市工商業聯合會、南通市商務局、貴州省工商聯女企業家商會、廣東省工商業聯合會、中國國際商會，以及寧夏回族自治區招商局（排名不分先後），共七家來自內地的政商團體和機構簽署了「合作協議備忘錄」，以加強香港與內地工商界的經濟貿易關係，共同協助和便利兩地商界的合作。

根據合作協議，簽約方將定期進行互訪，以加強合作及拓展會務活動。雙方會商討經貿合作和交流事宜，互通經貿資訊，以及提供雙

方所需的資料及有關服務，協助了解當地的市場情況、投資環境及開展各項商務活動，為兩地企業提供良好的商貿機會。此外，雙方還將協助辦理相互委託的有關會務事項和為兩地企業服務的事宜。

簽約儀式上，來自國內工商團體和政府部門的代表均表達對總商會創會150周年的熱烈祝賀，並認為能夠與香港最大、歷史最悠久的商會合作，將有力推動當地企業與香港的合作及商機。總商會的會員以服務業居多，大多擁有先進的國際經驗和管理水準，這正是國內企業在未來「十二五」期間最需要的。

本會總裁方志偉先生表示：「在同一時間

與如此眾多的機構簽署合作備忘錄，在總商會還屬首次。這不僅標誌著本會與內地政商團體的合作更加深化和密切，也顯示了香港商界在國家經濟高速發展的過程中，扮演日趨重要的角色。相信合作協議的簽署，將為兩地企業創造更多交流互訪的平台和渠道，協助他們共同把握和拓展國家在『十二五』期間的巨大商機。」

本會理事、中國委員會副主席余鵬春先生擔任簽約儀式見證人，他表示：「香港總商會創會150周年之際，非常高興見證本會與內地眾多政府及商會簽署備忘錄，這標誌著香港總商會與內地進一步緊密合作、共創新商機、共謀新發展的新里程碑。」



# Town Island to be Powered by Solar Panels

As children, we all played with harnessing the power of the sun, usually by starting fires with our magnifying glass! But from magnifying glasses to steam engines, scientists through the centuries have found innovative ways to harness the power of the sun.

Converting more solar power into electricity is high on the public's wish list amid the push to find renewable energy sources that are less polluting than fossil fuels. Despite rapid growth in recent years, solar power in Hong Kong barely registers a blip on the power radar.

But that is not to say they do not exist. The Chamber over the years has visited a few installations, mostly on government buildings, and novelty projects at Cyberport, and, more recently, to the CLP Town Island Renewable Energy Power Station, on May 6.





The solar panels consist of PV cell arrays, which are protected by tempered glass, and embedded in a waterproof material. The design prevents the frame from damage from the weather and other forces, and is also self cleaning. Advanced PV cell texturing and passivation processes improve the performance under weak sunlight and increases output power. The cells convert the sunlight instantly into DC electricity which is converted into AC electricity through PV inverters which can supply local appliances or be sent to the power grid.

The Town Island power project is divided into two stages. The first stage, which started in August 2009, involves the installation of 100 solar panels with a capacity of 20kW and is capable of powering up to 20, one horse-power air-conditioners. Electricity generated supplies the nearby non-profit drug rehabilitation centre run by Operation Dawn on Town Island, including its chapel, kitchen, garden and hostels.

The second phase will see the installation of a further 800 solar panels and two wind turbines to generate power for new developments on the island, including hos-

tels and a visitor centre. The entire project is scheduled for completion by early 2011 and is capable of producing up to 200kW of electricity – sufficient to power 200 air-conditioners and reduce an estimated 70,000kg of CO2 emissions every year.

KO Poon, Senior Construction Manager, CLP, told members that in an ideal environment, phase 1 would be able to generate sufficient electricity for Operation Dawn's residents. But in reality, due to cloudy days, they still need a backup generator. Once phase 2 is completed, however, the installation should be able to meet residents' electricity needs. ❀



## Operation Dawn

Operation Dawn was founded by Rev. John Paul Chan of the Hong Kong Beautiful Gate Baptist Church. In the early 60s, drug abuse was rampant, so Rev. Chan committed his life towards helping addicts. In April 1968, Hong Kong's first Gospel rehabilitation center was set up in Long Ke Wan, Sai Kung. With the approval of the Hong Kong Government, the center was relocated in 1976 to Dawn Island Drug Treatment & Rehabilitation Center.

Mamre Lilian Yeh, General Secretary, Operation Dawn, told members that everyone at the centre is there voluntarily. However, as part of the process of conquering their dependency, they have to abide by the centre's rules.

"A nine-month programme conducted on the remote island enables Operation Dawn to construct a focused web of support to rehabilitating drug users through Gospel-based counselling and group activities such as outward bound, craft making, carpentry and language courses," she said. "If they break the rules, they are expelled, but can reapply to be admitted to the programme again."

In 1997, the Hong Kong Government commissioned The Chinese University of Hong Kong to evaluate the drug rehabilitation center. After one-year's close scrutiny, its effectiveness was officially confirmed and recognized. Operation Dawn became a government-subsidized organization in March 1998.

For more details, visit <http://opdawn.org.hk>

# 太陽能板照亮晨曦島



## 香港晨曦會

香港晨曦會由美門浸信會的陳保羅牧師創立。60年代初期，本港毒禍猖獗，陳牧師遂決心一生奉獻福音戒毒工作，協助吸毒人士。1968年4月，香港首間福音戒毒中心於西貢浪茄灣成立。1976年，政府批准該中心遷往伙頭墳洲作永久基址，該島並定名為晨曦島。

晨曦會總幹事葉陳慢利向會員表示，入住中心的所有學員都是出於自願性質。然而，他們必須遵守中心的守則，作為戒除毒癮過程的一部分。

「在該偏遠小島上展開的9個月戒毒療程，讓晨曦會能夠建立一個集中的支援網，透過福音輔導和小組活動，如外展訓練、工藝製作、木工和語言課程，協助戒毒者康復。」她說：「如果他們違規，就會被開除，但可重新申請參與計劃。」

1997年，政府委託香港中文大學評估福音戒毒的成效。經過一年的嚴密監察，福音戒毒的成效正式獲得肯定和認可。其後，香港晨曦會於1998年3月成為政府資助機構。

詳情請瀏覽<http://opdawn.org.hk>

兒時，我們都曾試過使用太陽能，就是利用放大鏡聚焦陽光來生火！然而，從放大鏡到蒸汽機，科學家在幾個世紀以來不斷創新，利用不同的方法開發太陽能。

為了開發一些比化石燃料污染較少的可再生能源，增加太陽能發電已成為公眾的一大願望。儘管太陽能發電近年迅速增長，但也僅佔全港總發電量的極小比例。

但這不代表它們並不存在。過去幾年，總商會考察了若干相關設施，大部分都位於政府建築物內，也參觀過數碼港的嶄新項目。最近，本會亦於5月6日率團到訪中電晨曦島可再生能源電站。

整項可再生能源供電計劃共分兩期，首期工程於2009年8月展開，在晨曦島上安裝100

塊太陽能板，為島上的非牟利戒毒所——晨曦會戒毒中心的現有設施，包括小教堂、廚房、菜園及宿舍，提供20千瓦的電力，相當於20部一匹冷氣。

項目的第二期工程包括安裝多800塊太陽能板及2台風車，為島上的新建設施如宿舍及訪客中心供電。整項工程於2011年初完成，可為晨曦島提供的最高供電量達200千瓦，足以開動200部一匹冷氣，預算每年可減省7萬公斤二氧化碳排放。

中電高級建設經理潘健安向會員表示，在理想的環境下，第一期工程可為晨曦島的居民提供充足的電力。但事實上，在天陰多雲的日子，他們仍然需要一部後備發電機。然而，第二期工程一旦落成，該設施應能滿足島上居民的電力需求。✿

Chamber CEO Alex Fong (centre) presents Mamre Lilian Yeh (left), General Secretary, Operation Dawn, with a small donation towards the drug rehabilitation centre, and a small memento to KO Poon, Senior Construction Manager, CLP, for explaining to members how the solar power station operates.

總商會總裁方志偉（中）向香港晨曦會總幹事葉陳慢利（左）獻捐，支持戒毒康復中心的事工，同時亦向中電高級建設經理潘健安致送紀念品，答謝他為會員解釋太陽能電站的運作。



太陽能板由太陽能光伏電池陣組成。電池陣由強化玻璃保護，並由防水物料包裹。特別設計的堅硬結構可防止外框因天氣及其他外力而毀壞，並有自動清潔功能。

先進的光伏電池結構及純化過程，除了可改善系統在陽光微弱時的表現，更可增加整體的電力輸出。電池陣即時把陽光轉化為直流電，再透過逆變器轉化為交流電，以供應當地電器所需，或輸送至電網。



# 全港最大產地來源證平台

## 快捷 可靠 安全 省錢

Largest web-based platform in Hong Kong for  
**Certificates of Origin**

**Quick • Reliable • Secure • Save Cost**

無須櫃檯遞表

No Counter Lodgment Required

全球信賴及認可

Trusted and Accepted Internationally

**www.webco.hk**

Built on Digital ID-Cert

For online preparing, lodging and storing Certificates of Origin – Re-export / Transhipment

Hotline: 2395 5515

✉ : info@webco.hk

# What's Happening at the Chamber

## UPCOMING HIGHLIGHTS

### Designing the Right Competition Law for Hong Kong

Date: June 23

Time: 09:00-13:00

Venue: Cliftons, 22F, 9 Queen's Road Central

The debate on the Competition Bill has largely focused so far on whether or not Hong Kong should have a competition law. This conference will fill that gap. A group of eminent speakers, with extensive experience of competition laws across a range of jurisdictions, will discuss various options for designing competition laws (including the Bill currently before Legco), and exchange views on which options might be most suitable for Hong Kong. A wide range of other issues will be covered.

### Global Economic Outlook & Europe's Debt Crisis

Date: June 29

Time: 12:30-14:00

Venue: Chamber Theatre

Dr R. Sean Craig and Dr Andre Meier, Resident Representatives in Hong Kong SAR, International Monetary Fund, will share their views on the global economic outlook for the latter half of 2011 and 2012, as well as issues with Europe's debt crisis.



### Dealing with Light Pollution in Hong Kong

Date: June 30

Time: 12:30-14:00

Venue: Chamber Theatre

Hong Kong's spectacular night scene has long been the SAR's distinctive trademark and a testament to its reputation as a city that never sleeps. From neon signs to billboards to skyscrapers, the practice of keeping lights switched on throughout the night has been accepted or tolerated as being the norm. There have been growing concerns, however, about the impact that such a sustained display of lights would have on the quality of life, as well as the environment. Katharine Choi, Principal Assistant Secretary for the Environment (Energy), and S C Wong, Chief Engineer (Energy Efficiency A), Electrical and Mechanical Services Department, will discuss the issue of light pollution.



## LUNCHEONS

### Safety of Japanese Food after 3-11

13 Jun, 12:30 - 14:00

### Anatomizing the Infrastructural Design of Daya Bay Nuclear Power Plant

16 Jun, 12:30 - 14:00

### Mongolia, the New Frontier

27 Jun, 12:30 - 14:00

### Bright Lights, Unlivable City? Dealing with Light Pollution in Hong Kong

30 Jun, 12:30 - 14:00

## OTHER EVENTS

### How do Chinese Suppliers Win Big Contracts?

15 Jun, 16:00 - 16:45

### How to Avoid L/C Discrepancies?

21 Jun, 09:00 - 11:30

### Selection & Interviewing Post 90's

22 Jun, 09:00 - 11:30

### Pigeon Talk – Mobilizing Staff through CSR Projects

23 Jun, 09:00 - 11:3

### Mini-workshop Series: Workshop 2 – Understanding Your Own Communication Model

24 Jun, 09:00 - 11:30

### HKGCC - Paspaley Pearl Appreciation Event

24 Jun, 18:00 - 20:00

## Chamber Player



### Missed a Chamber Event?

Chamber members can catch up on all of our past events on our web site.

With your membership you can access:

- Videos
- Podcasts
- Speeches
- PowerPoint Presentations

Visit

[www.chamber.org.hk/en/events/past.aspx](http://www.chamber.org.hk/en/events/past.aspx)





## Liebert CRV Efficient cooling for IT equipment

Liebert CRV is the self-contained precision cooling unit, ideally designed for cooling rows of racks in small and medium data centers.

Ideally suited for rack-level cooling and specifically designed for high return air temperatures, Liebert CRV optimizes air distribution and maximizes efficiency.

Liebert CRV is a cost-effective solution right from the start. Easy to adapt to bundled solutions and different types of rack, it is also easy to install and does not require further budget allocations.

**Emerson Network Power (Hong Kong) Limited**

Product Website: [http://www.liebert.com/product\\_pages/Product.aspx?id=267&hz=60](http://www.liebert.com/product_pages/Product.aspx?id=267&hz=60)

Enquiry: [Marketing.HK@Emerson.com](mailto:Marketing.HK@Emerson.com)

Hotline: (852) 2572-2201



**EMERSON. CONSIDER IT SOLVED.™**

A STAR ALLIANCE MEMBER 



After a good night's sleep,  
enjoy a beautiful arrival in Europe.

---



**True comfort you can only dream of.** SWISS Business introduces new fully flat beds with adjustable air cushions that enable you to select your ideal seat comfort and get a beautiful night's sleep.

SWISS flies daily nonstop from Hong Kong to Switzerland, with optimum connections to 48 other European destinations. Welcome to the world of SWISS.

**NEW SWISS BUSINESS  
WITH FULLY FLAT BED**

YOUR FLIGHT, **SWISS** MADE.

**SWISS.COM**